

Ilias 6

- [1] Τρώων δ'Pt οἰώθῃ καὶKon Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·AdjN
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰAdjA δ'Pt ἄρPt ξῖνθαAdv καὶKon ξῖνθ·Adv ἴθ'υσε μάχῃ πεδί·οιο
viel many aber but ja then hier here und and dort there
- [3] ἀλλήλῳωνG Pr ιθ'υνομένῳωνG Präm/p χαλκίῃρεαAdjA δοῦρα
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerandet bronze|fitted
- [4] μεσσηγῶςAdv ΣιμόεντοςιδεKon Ξάνθ·οιο ῥοάων.
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἶας δεPt πρώτ·οςAdjN ΤελαμῶνιοςAdjN ἔρκος Ἀχαιῶν
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ῥήξε φάλαγγα, φῶςδεPt ἐτάρ·οισιν ἔθηκεν,
aber but
- [7] ἄνδρα βαλῶνN AorSAkt ὅςN Pr ἄρ'ιστοςAdjSupN ἐνιPrp Θρήκ'εσσι τέτυκτο
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] υἱὸν Ἑῦσσώρ·ου Ἀκάμαντ' ἢ ὕνAdjA τεPt μέγανAdjA τεPt
schön auch and groß auch·and.
good and great and.
- [9] τόν·A Pr ῥ'Pt ξβαλεπρώτ·οςAdjN κόρυθος φάλον ἵπποδασείης, AdjG
den him ja then zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐνPrp δεPt μετώπῳ πῆξε, πέριησε δεPt ἄρPt ὅστέον εἴσωAdv
in in aber but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείῃ·AdjN τὸν·A Pr δεPt σκότος ὅσσε κάλυπεν.
erz|ern·bronze· ihn the|man aber but
- [12] Ἄξυλ·ον δεPt ἄρPt ἐπεφνε βοῇ ἄγαθὸςAdjN Διομήδης
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, ὅςN Pr ἐν·αιεν ἐϋκτιμένῃAdjD ἐνPrp Ἀρ·ίσβῃ
der who wohl|gebauten in|well|built in in

[14] ἀφνειὸς^{AdjN} βιότῳ^{Pt} φίλος^{AdjN} δ' ἤν^{Pt} ἀνθρώποις^N.
 reich
wealthy
lieb
dear
aber
and

[15] πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} φιλέ^{Pt} εσκεν ὁ δ' ὦ^{Prp} ἐπὶ^{Prp} οἰκίᾳ^N ναίων^N.
 alle
all
denn
for
bei
at
wohnend.
dwelling.

[16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τις^N τῶν^G γε^{Pt} τότε^{Adv} ἤρκεσε^{Pt} λυγρὸν^{AdjA} ὄλ^N εθρον^N.
 aber
but
ihm
for/him
nicht
not
einer
anyone
derer
of/those
doch
indeed
damals
then
jämmerlichen
woeful

[17] πρόσθεν^{Adv} ὑπ' ἀντίσας^N ἀλλ' ἀμφω^{DuA} θυμὸν ἀπ' ἡύρα^N.
 zuvor
before
entgegen|gegangen|habend,
having|met,
aber
but
beide
both

[18] αὐτὸν^A καὶ^{Kon} θεράποντα^N καλῆσι^N ὅς^N ῥα^{Pt} τότε^{Adv} ἵππων^N.
 ihn
himself
und
and
der
who
ja
indeed
damals
then

[19] ἔσκεν ὑφ' ἡνίοχ^N ὅς^N τῷ^{DuN} δ' ἀμφω^{DuN} γαῖαν ἐδ' ὕτην^N.
 die|beiden
the|two
aber
but
beide
both

[20] Δρήσον^N δ' Εὐρύαλος^N καὶ Ὀφ' ἐλτίον^N ἐξενάρ^N ιξε^N.
 aber
but
und
and

[21] βῆ δ' ἔμετ' Ἀῖσχιον^N καὶ Πήδασον^N οὓς ποτε^{Pt} νύμφη^N.
 aber
but
nach
after
und
and
die
whom
einst
once

[22] νηὶς Ἀβραβάρε^N ἡ τέκ' ἀμύμονι^{AdjD} Βουκολί^Nων.
 dem|makellosen
to|blameless

[23] Βουκολί^Nων δ' υἱὸς ἀγαυοῦ^{AdjG} Λαομέδοντος^N.
 aber
but
des|jedlen
of|noble

[24] πρεσβύτατος^{AdjSupN} γενεῇ^N ἡ σκότιον^N δ' ἔπειτα^{Pt} ἔπειτα^N γείνατο^N μήτηρ^N.
 ältester
eldest
heimlich
secretly
aber
however
ihn
him

[25] ποιμαίνων^N δ' ἐπ' ὅ^{Pt} εσσι μίγ^Nη φιλότ^Nητι καὶ εὐνῇ^N.
 weidend
tending
aber
but
auf
over
und
and

[26] ἡ δ' ὑποκ^Nυσαμένη^N διδυμ^N ἄονε^{AdjDuA} γείνατο^N παῖδε^N.
 die
dann
who
then
empfangen|habend
having|conceived
zwei
twin|two

[27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλ^Nυσε μὲν ὅς^N καὶ φαίδιμα^{AdjA} γυῖα^N.
 und
and
doch
indeed
deren
of/them
und
and
glänzende
shining

[28] Μηκιστῇιάδῃς καὶ ἀπὸ ὧμων τεύχε' ἐσὺλα.
 und von
 and from

[29] Ἀστούαλ' οὐδ' ἄρ' ἐπεφνε μὲν ἐπτόλεμος Πολυπλοΐτης.
 dann sogleich and then
 kampftapfer staunch|in|war

[30] Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκυσίων ἐξενάρει.
 aber but
 Perkysischen of|Percote

[31] ἔγχεϊ χαλκείῳ Τεῦκρος ἄρετ' ἀναδιδόν.
 ehernem, brazen,
 aber but
 göttlichen. divine.

[32] Ἀντίλοχος δ' Ἀβλήρον ἐνὶ ἥρατο δούρι φαεινῷ.
 aber then
 leuchtendem shining

[33] Νεστορίδῃς, ἔλατ' οὐδ' ἄν' ἀξάνδρων Ἀγαμέμνων.
 aber but

[34] ναῖε δ' ἑστάντιος ἐϋρεΐας παρ' ὄχθας.
 aber but
 schön|strömenden fair|flowing
 an beside

[35] Πήδασον αἰπὴν Φύλακ' οὐδ' ἔλε Λήϊτος ἥρως.
 steile. steep.
 aber but

[36] φεύγοντ' Εὐρύπυλος δ' ἑστάντιος Μελάνθιος ἐξενάρει.
 fliehend. fleeing.
 aber but

[37] Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἐπελτα βολὴν ἀγαθὴν Μενέλαος.
 dann sogleich and then
 hernach thereafter
 gut good

[38] ζῶν ἔλ' ἵππῳ γάρ οἱ ἀτ' υἱομένῳ πεδίῳ.
 lebendig alive
 denn for ihm to|him
 erschreckt panic|stricken

[39] ὅζῳ ἐν βλαφθέντι μυρικίνῳ ἀγκύλον ἄρμα.
 in in
 beschädigt|worden having|been|harmd
 tamarisken tamarisk
 gebogenen curved

[40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῶν μὲν ἐβήτην.
 gebrochen having|broken
 in in
 vordersten foremost
 sie|beide the|two
 doch indeed

[41] πρὸς πόλιν, ἧ περ οἱ ἄλλοι αὐτῶν υἱομένῳ φοβέοντο.
 zu toward
 wohin where
 ja indeed
 die for|him
 anderen others
 erschreckt|seiend panic|stricken

[42] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} οἰο^N παρὰ^{Prp} τροχὸν ἐξεκυλίσθη

er|selbst aber aus neben
himself but from beside

[43] πρηνῆς^{AdjN} ἐν^{Prp} κονίῃσιν ἐπὶ^{Prp} στόμα· παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔστη

vornüber in auf
headlong in upon neben aber ihm
beside then for|him

[44] Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων^N δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος·

haltend lang|schattigen
holding long|shadowed

[45] Ἀδρηστὸς^D_{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} λαβὼν^N ἔλίσσεται γούνων·

dann andern gleich hernach
and then thereafter ergriffen|habend
having|taken

[46] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅπ' οἶνα·

du aber angemessene
you then worthy

[47] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀφνειοῦ^{AdjG} πατρὸς κειμήλια κεῖται

viele aber in
many indeed in reichen
of|wealthy

[48] χαλκὸς τε^{Pt} χρυσὸς τε^{Pt} πολὺ^N κμητὸς^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,

und und viel|mühsam|erworben und
and and much|wrought and

[49] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^D_{Pr} χάρις αἰτοῦ πατρὸς ἀπερίεστος^{AdjA} ἅπ' οἶνα

davon wohl dir un|zählige
of|which at|least for|you boundless

[50] εἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} ζῶν^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν·

wenn wohl mich lebend
if at|least me alive bei
at

[51] ὥς^{Adv} φάτο, τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐν^{Prp} στήθεσσιν ἔπειθε·

so ihm dann also in
thus him and then in

[52] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} μιν^A_{Pr} τάχ^{Adv} ἐμῇ^N ἐλλεθοῖ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν

und nun ihn bald schnelle
and indeed him soon to auf
to|swift

[53] δώσειν ᾧ^D_{Pr} θεράποντι κατὰ^N ἀξέμεν· ἀλλ'^{Kon} Ἀγαμέμνων

seinem to|his aber
to|his but

[54] ἀντίος^{AdjN} ἦλθε θεῶν^N καὶ^{Kon} ὁμολήσας^N ἔπος ἠύδα·

entgegen laufend, und schaltend|gerufen
facing running, and having|shouted

[55] ὧ^{ij} πέπον ὧ^{ij} Μενέλαε, τί^A_{Pr} ἦ^{Pt} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} κήδεαι οὕτως^{Adv}

o o warum denn doch du
O O why then but you so
thus

[56] ἀνδρῶν ἡ σοὶ^D ἀριστά^{Adv} πεπείσται^{Prp} οἴκῳ
wahrlich truly for|you am|besten hinsichtlich in|regard|to

[57] παρὸς^{Prp} τῶν τῶν^G μή^{Pt} τις^N ὑπεκφύγει αἰπὺν^{AdjA} ὄλεθρον
von against von|denen of|whom nicht irgend|einer anyone steiles sheer

[58] χεῖράς^{Pt} ἡμετέρ^{AdjA}ας, μηδ^{Pt} ὅν^A τινά^{Pr} γαστέρι μήτηρ
und and unsere, our, noch den irgendeinen ever

[59] κοῦρον ἐόντα^A φέρ^{PrAkt}οι, μηδ^{Kon} ὅς^N φύγοι, ἀλλ^{Kon} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN}
seiend being noch nor welcher who sondern zugleich at|once alle all

[60] ἱλίου ἐξαπολ^{PrAkt}οίατ' ἀκ^{Pt}ήδεσται^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄφαντοι^{AdjN}
un|beklagt unwept und and verschwunden. unseen.

[61] ὥς^{Adv} εἶπ^N ὧν^{AorSAkt} ἔτρ^{Pt}εψεν ἄδ^{AdjG}ελφειοῦ φρένας ἥρω^S
so thus gesagt|habend having|spoken des|Bruders of|his|brother

[62] αἶσιμα^{Adv} παρειπ^N ὧν^{AorAkt} ὃ^N δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἑθ^Gεν ὥσατο^{Pt} χειρⁱ
gebührend fitly zugesprochen|habend· speaking· der dann von sich himself

[63] ἥρω' ἄδρησται^{Pt} ὃν^A δέ^{Pt} κρεί^{Pt}ων ἄγαμ^{Pt}έμων
den him aber but

[64] οὐτα κατὰ^{Prp} λαπαρ^N ἦν^{Pt} δ^{Pt} ἄν^{Pt}ετράπετ', ἄτρεΐδ^{Pt}ης δέ^{Pt}
an down|upon der dann he then aber but

[65] λαῖ^{Adv} ἐν^{Prp} στήθεσιν βᾶς^N ἐξέσπασε μέλινον^{AdjA} ἔγχος^{Pt}
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen

[66] νέστωρ δ^{Pt} ἄργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} αὔσας^N
aber but laut loudly gerufen|habend· having|shouted·

[67] φίλοι^{AdjV} ἥρω^Sες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
o Freunde friends

[68] μή^{Pt} τις^N νῦν^{Adv} ἐνὰ^{Pt} ὧν ἐπιβ^Nαλλόμενος^N μετόπισθε^{Adv}
nicht irgend|einer not anyone jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind

[69] μυνέτω ὥς^{Kon} κέ^{Pt} πλεῖστα^{AdjSupA} φέρ^Nων^{PrAkt} ἐπι^{Prp} νῆας ἵκηται^{Pt}
damit so|that at|least möglichst|viel most tragend bearing zu to

[70] ἀλλὰ^{Kon} ἄνδρα^{Kon} κτείνω^{Kon} μιν· ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἤλαστον^{AdvN}
 aber but dann then aber indeed auch and die the|things ruhig at|ease

[71] νεκροὺς^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} πεδίου^{Kon} συλῆ^{Kon} σέτετε^{Kon} τεθνηῶτα^{PerAkt}
 über across gestorben|seiende. having|died.

[72] ὥς^{Adv} εἶπὼν^{AorSAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Kon} ἔστιν^{Kon} ἄλλος^G ἄστος^{Pr}
 so thus gesagt|habend having|spoken und and eines|jeden. of|each.

[73] ἐνθάδε^{Adv} κεν^{Pt} αὖτε^{Adv} Τρῶες^{Kon} ἄρῃ^{Kon} φίλων^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} Ἀχαιῶν^{Kon}
 da then wohl at|least wiederum again Ares|liebenden Ares|loving von by

[74] ἴλιον^{Kon} εἰσανέβησαν^{Kon} ἀνὰ^{Kon} αἰκλή^{Kon} ἡσάμην^{Kon} ἐν^{Kon} τῇ^{Kon} ἀσπίδι^{Kon}
 bezwungen|worden|seiend, having|been|subdued,

[75] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄρ^{Pt} αἰνεῖ^{Kon} αὖτε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκτορι^{Kon} εἶπε^{Kon} παρὰ^{Kon} ἀσπίδι^N
 wenn nicht if not then und and also dazugestellt|seiend having|stood|beside

[76] Πριάμῃ^{Kon} ἡ^{Kon} ἑλὲν^{Kon} οἱ^{Kon} ὠνόμαζον^{Kon} ὅχ^{Adv} ἄριστος^{AdjN}
 bei|weitem by|far der|beste. best.

[77] αἰνεῖ^{Kon} αὖτε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκτορι^{Kon} ἐπὶ^{Kon} πόνος^{Kon} ὑμῖν^D μάλα^{AdvSup} ἵστα^{Kon}
 und and also weil since euch to|you am|meisten most

[78] Τρώων^{Kon} καὶ^{Kon} Λυκίων^{Kon} ἐγκλίνεται^{Kon} οὐκ^{Kon} ἄριστοι^{AdjN}
 und and weil because die|besten best

[79] πᾶσαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἰθὺν^{Kon} ἔστε^{Kon} μάχεσθαι^{Kon} τε^{Pt} φρονέειν^{Kon} τε^{Pt}
 jede every auf upon und and und, and,

[80] στήτ' αὐτῷ^{Kon} οὐ^{Adv} καὶ^{Kon} λαὸν^{Kon} ἐρῶ^{Kon} ὑκάκετ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} πύλῳ^{Kon}
 hier, here, und and vor before

[81] πάντῃ^{Adv} ἐπιχομένῳ^N πρὶν^{Kon} αὖτ^{Adv} ἐν^{Prp} χερσὶ^{Kon} γυναικῶν^{Kon}
 allerseits everywhere umher|gehend|seiend going|about ehe before wieder again in in

[82] φεύγοντι^{Kon} ἀσπίδι^{PräAkt} πεσέειν^{Kon} δὲ^{Pt} οἱ^{Kon} δὲ^{Pt} χάρμα^{Kon} γενέσθαι^{Kon}
 fliehende fleeing den|Feindlichen aber but

[83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κε^{Pt} φάλαγγας^{Kon} ἐπὶ^{Kon} ὀτρύνῃ^{Kon} ἦτον^{Kon} ἀπὸ^{Kon} ἅσας^{AdjA}
 aber but wenn when at|least alle, all,

[84] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} Δαναοῖσι^N μαχίσομεθ'^N αὖθι^{Adv} μὲν^N ὄντες^N_{PräAkt}
 wir zwar indeed hier bleibend, remaining,

[85] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} τειρόμεν^N οἱ^N_{PräM/P} περ^{Pt} ἂν^N ἀγκαίῃ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^N εἴγεται^N
 auch and sehr leidend|seiend being|worn zwar even Not necessity denn for

[86] Ἔκτορ ἄτ' ἄρ^{Kon} σὺ^N_{Pr} πόλιν^N δεῖ^{Adv} μετ' ἔρχομαι, εἰπέ^{Pt} δ' ἔπειτα^{Adv}
 aber but du you zur|Stadt to|the|city aber then dann then

[87] μητέρι^N σῇ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμῇ^{AdjD} ἧ^N_{Pr} δέ^{Pt} ξυνάγουσα^N_{PräAkt} γεραιὰς^{AdjA}
 deiner your und and meiner my die who aber then zusammen|führend gathering Greisinnen old|women

[88] νηὸν Ἀθηναίης^N γλαυκῶπιδος^{AdjG} ἐν^{Prp} πόλει ἄκρῃ^{AdjD}
 eulen|äugigen grey|eyed in in auf|der|Höhe high

[89] οἷξας^N αὖ^N_{AorSAkt} κληῖδι^N θύρας^N ἱερῶ^{AdjG} δόμοιο^N
 geöffnet|habend having|opened des|heiligen of|holy

[90] πέπλον, ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} δοκέει^N χαρίεστατος^{AdjSupN} ἢ δέ^{Kon} μέγιστος^{AdjSupN}
 welcher ihr to|her lieblichst|er most|pleasing und and größt|er greatest

[91] εἶναι ἐν^{Prp} ἐν^{Prp} μεγάρῳ^N καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} πολὺ^{Adv} φίλτατος^{AdjSupN} αὐτῇ^D_{Pr}
 in in und and ihr sehr by|far liebster dearest ihr, to|herself,

[92] θεῖναι Ἀθηναίης^N ἐπὶ^{Prp} γούνασιν ἡῦκόμοιο^{AdjG}
 auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[93] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὑπὸ^N οσχέσθαι^N δυοκαίδεκα^{AdjA} βούς ἐν^{Prp} νηῷ^N
 und and ihr zwölf twelve im in

[94] ἥνις^{AdjA} ἡκέστας^{AdjA} ἱερὸς^N ευσέμεν, αἶ^{Kon} κ' ἔλεῖ^N ἢ σῆ^N
 jährig ungestachelte unyoked wenn wohl at|least

[95] ἄστυ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώων^N ἀλόχοις^N καὶ^{Kon} νήπια^{AdjA} τέκνα,
 und and auch and und and kleine infant

[96] ὥς^{Adv} κεν^{Pt} Τυδέος υἱὸν ἀπὸ^N ὄσχη^N ἱλίου ἱρῆς^{AdjG}
 damit wohl so|that at|least heiligen holy

[97] ἄγριον^{AdjA} αἰχμητὴν^N κρατερὸν^{AdjA} μήστ' ὠρα φόβοιο,
 wilden savage starken strong

[98] ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} ἐγ^N_{Pr} ὧ^N_{Pr} κάρ^tιστον^{AdjSupA} Ἀχⁱαῖωνⁱ φημι γενέ^sσθαι.
den ja ich stärksten
whom indeed I strongest

[99] οὐδ^{,Pt} Ἀχⁱιⁱ ἤ^a ποθ^{,Pt} ὥδ^{Adv} ὧ^{,Pt} ἐδⁱ εἶδιμεν ὄρχαμον ἀνδρῶν.
auch|nicht je so doch
nor ever thus at|least

[100] ὃν^A_{Pr} πέρ^{Pt} φασι θε^s ἄς ἐξⁱ ἐμμεναι· ἀλλ^{,Kon} ὅδε^N_{Pr} λῖν^{Adv}
den gerade aber dieser allzu
whom indeed but this|man exceedingly

[101] μαίνεται, οὐδ^{,Pt} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} δύν^aατⁱ αἰ μένος ἰσοφαρⁱ ἰζειν.
und|kein irgend|wer ihm
nor anyone for|him

[102] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{,i}, ἔκτωρ δ^{,Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} κασⁱ ληνήτⁱ ῶ ἀπίθⁱ ησεν.
so thus aber nicht im|Geringsten
but not at|all

[103] αὐτίκα^{Adv} δ^{,Pt} ἐξ^{Prp} ὁχⁱέⁱ ὦν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χαμⁱ ἄζε^{Adv},
sogleich aber aus mit zur|Erde,
straightway then from with to|the|ground,

[104] πάλλων^N_{PrAkt} δ^{,Pt} ὀξέ^{AdjA} δοῦρα κατ^{,Prp} ἄⁱ στρατὸν ὥχετο πάντ^{Adv}_η
schwingend aber then scharfe durch
brandishing then sharp through|down überall
everywhere

[105] ὀτρύν^N_{PrAkt} ὦν^N μαχέσⁱασθαι, ἐγⁱειρε δ^{,Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}.
antreibend aber and schrecklichen.
urging and dread.

[106] οἱ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἐλελⁱ ἰχθησⁱαν καὶ ἐνⁱ ἀντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀχⁱαῖων.
sie aber und entgegen|stehend
they|who then and opposite

[107] Ἀργεῖⁱ οἱ δ^{,Pt} ὑπεχⁱώρησⁱαν, λῆξⁱαν δ^{,Pt} φόνⁱοιο,
aber aber
but and

[108] φὰν δ^{,Pt} ἐξ^{Pt} τιν^A_{Pr} ἀθανάτⁱων ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόⁱεντος^{AdjG}
aber irgend|einer aus from stern|funkelnden
and someone from starry

[109] Τρωσὶν ἀλⁱ ἐξήσⁱοντα^A κατⁱ ἐλθέμεν, ὥς^{Kon} ἐλέλⁱ ἰχθεν.
abwehren|werdenden weil
about|to|ward as

[110] ἔκτωρ δ^{,Pt} Τρώεσσιν ἐκⁱ ἐκλετο μακρὸν^{AdjA} ἀⁱ ὕσας^N_{AorSAkt}
aber laut loudly gerufen|habend·
but loudly having|shouted·

[111] Τρώες ὑπⁱ ἐρθυμⁱοι^{AdjV} τηλⁱ εκλειτⁱ οἱ^{AdjV} τ^{,Pt} ἐπⁱκⁱουροι
hohen|Mutes fern|berühmt
over|spirited far|famed und
and

[112] ἄνδρες, ἔστε φίλοι, μνησασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
 Freunde, aber stürmischer
 dear, but impetuous

[113] ὃφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ ἴλιον, ἡ δὲ γέροισιν
 bis wohl ich zu und
 until at|least I toward and

[114] εἶπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέροισι ἀλόχοισι
 und unseren
 and our

[115] δαίμοσιν ἄρῃσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἑκατόμβας.
 aber
 and

[116] ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 so dann gesprochen|habend mit|Helmbusch|wogendem
 thus then having|spoken flashing|helmed

[117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινὸν
 um aber ihn und
 around but him and schwarz|es
 dark

[118] ἄντ' ἧς πυμάτης θέν' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι ἐσσης.
 die welche äußerste buckel|tragenden.
 which outermost bossed.

[119] Γλαῦκος δ' ἵππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱός
 aber then und
 then and

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτα μάχεσθαι.
 in into beider of|both eifrig|seiend|beide
 into both eager

[121] οὗ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 die aber als ja nahe auf einander
 who then when indeed near upon one|another gehend|beide,
 going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοῶν ἀγαθὸς Διομήδης·
 ihn als|Erster gut|seiender
 him first good

[123] τίς δ' εἴ σὺ ἔσσι φέριστε κατ' ἀθητῶν ἀνθρώπων
 wer aber du Bester der|Sterblichen
 who then you best of|mortals

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπ' ὠπα μάχῃ ἐνὶ κυδῖαν εἰρήνῃ
 nicht zwar denn je in|der männer|rühmenden
 not indeed for ever in man|glorifying

[125] τὸ πρὶν ἂν ἄρ' ἔμην νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπ' ἀντων
 das früher· aber doch jetzt gerade sehr von|jallen
 the before· but indeed now at|least by|far of|all

- [126] σὺ^{AdjD} θάρσ^{ei}, ὅ^N Pr τ^{Pt} ἐμ^{AdjA} ὄν^{do} δολιχ^{do} ὅσκιον^{AdjA} ἔγχος ἔμ^{ei} εἰνας·
deinem welcher auch meinen lang|schattigen
your who and my long|shadowed
- [127] δυστήν^{ων} AdjG δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες ἐμ^ω AdjD μένει ἀντιό^ω σιν·
der|Unglücklichen aber auch meiner to|my
of|wretched and also
- [128] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τις^N Pr ἀθανάτ^{ων} γε^{Pt} κατ^{Prp} οὐρανοῦ εἰλήλ^{ου} θας,
wenn aber irgend|einer doch von
if but someone at|least down
- [129] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔγ^ω γε^N Pr θε^ο οἷσιν ἐπ^{ου} ρανί^{οις} AdjD μαχ^ο οῖμην·
nicht wohl ich|jedenfalls über|himmlichen
not at|least I|indeed over|heavenly
- [130] οὐδὲ^{Pt} γάρ^{Pt} οὐδὲ^{Pt} Δρύ^{αν}τος υἱ^{ος} κρατερ^{ος} AdjN Λυκό^οργος
auch|nicht denn auch|nicht stark
nor for nor strong
- [131] δὴν^{Adv} ἤν^ω, ὅς^N Pr ῥά^{Pt} θε^ο οἷσιν ἐπ^{ου} ρανί^{οις} AdjD ἔρ^ι ζεν·
lange der ja über|himmlichen
long who then over|heavenly
- [132] ὅς^N Pr ποτε^{Pt} μαινομέν^{οιο} G Präm/P Δι^{ων} ὕσ^{οιο} τιθ^ή νας
der einst des|rasend|seienden
who once of|raving
- [133] σεῦ^ε κατ^{Prp} ἡγάθε^{ον} AdjA Νυσ^ή ῖον· αἰ^N Pr δ^{Pt} ἅμα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
hinab die|heilige
down holy who aber zugleich
alle
all
- [134] θύσθλα χαμ^{αἰ} Adv κατέχ^{ευ} αν ὑπ^{Prp} ἀνδροφόν^{οιο} AdjG Λυκ^ο ούργου
zu|Boden auf unter unter Männer|tötenden
to|the|ground man|slaying
- [135] θεινόμεν^{αι} N Präm/P βουπλ^η γι[·] Δι^{ων} ὕσ^{ος} δέ^{Pt} φοβ^η θεις^N AorPas
geschlagen|werdend aber erschrocken|seiend
being|struck but having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἄλ^{ος} κατ^{Prp} κῦμα, θέτ^{ις} δ^{Pt} ὑπεδ[·] ἔξατο κόλπω
durch aber
down but
- [137] δειδιότ^α A PerAkt κρατερ^{ος} AdjN γάρ^{Pt} ἔχ^ε τρόμος ἀνδρὸς ὁμ^ο κλη·
den|Furcht|Habenden starker
frightened strong denn
for
- [138] τῷ^D Pr μὲν^{Pt} ἐπ^{ει} τ^{Adv} ὁδύσ^{αν} το θε^{οι} ρεῖ^α Adv ζώ^{ον} τες^N PräAkt
dem zwar darauf leicht lebend|seiend,
to|him indeed then easily living,
- [139] καί^{Kon} μιν^A Pr τυφλόν^{AdjA} ἔθ^η κε Κρόν^{ου} πάις· οὐδ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔτ^ι Adv δὴν^{Adv}
und ihn blind auch|nicht ja mehr
and him blind not then yet long

[140] ἦν, ἐπεὶ^{Kon} ἀθανάτοι^{AdjD}σιν ἀπὶ ἤχθετο πᾶσι^{AdjD} θεοῖσιν.
 da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all

[141] οὐδ',^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N μακάρε^{AdjD}σσι θεοῖς ἐθέλωι μάχεσθαι.
 auch|nicht nor wohl at|least I den|Seligen to|the|blessed

[142] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N ἐσσι βροτῶν οἱ^N ἀρ' οὐρύς· καρπὸν ἐδούουσιν,
 wenn aber wer|jirgend die who

[143] ἄσσον^{Adv} ἤθ', ὥς^{Kon} κεν^{Pt} θᾶσσον^{AdvKmp} ὅλ' ἐθρου πείραθ' ἵκηαι.
 näher nearer damit so|that at|least schneller more|quickly

[144] τὸν^A δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἵππολόχοιο προσήύδα φαίδιμος^{AdjN} υἱός·
 den him aber wiederum strahlend glorious

[145] Τυδεΐδῃ^{Adv} μεγάλῃ^{Adv} ὑμε^{Adv} τί^A ἦ^{Kon} γενεῖ ἣν ἐρεῖ εἰνεις·
 groß|mütiger great|hearted was why denn or

[146] οἷ^N περ^{Pt} φύλλων γενεῖ ἡ τοί^N ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν.
 viel|geartet such gerade as so|beschaffen aber but und

[147] φύλλα τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τ',^{Pt} ἄνεμος^{Adv} χαμάδις^{Adv} χέει, ἄλλα^{AdjN} δέ^{Pt} θ',^{Pt} ὕλη.
 die the zwar und zu|Boden to|the|ground andere others aber but und

[148] τηλεθόωσα^N φύει, ἅρ' ος^{Pt} ἐπιγίγνεται ὥρη.
 blühend|seiend blooming aber but

[149] ὥς^{Adv} ἀνδρῶν γενεῖ ἡ^N μὲν^{Pt} φύει ἡ^N δ',^{Pt} ἀπολήγει.
 so so die|eine zwar indeed die|andere aber but

[150] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐθέλεις καὶ^{Kon} ταῦτα^A δαήμεναι ὅφρ',^{Kon} εὖ^{Adv} εἰδῆς·
 wenn aber if then auch and dies|these|things damit so|that gut well

[151] ἡμετέρῃ^{AdjA}ν γενεῖ ἣν, πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} μιν^A ἀνδρες ἴσασιν·
 unsere our viele many aber but sie him

[152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο,^{AdjG}
 Pferde|nährenden, horse|feeding,

[153] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} Σίσυφος ἔσκεν, ὃ^N κέρδιστος^{AdjSupN} γένετ' ἀνδρῶν,
 dort there aber but der who listig|ste most|crafty

[154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} α^{Pt} Γλαῦκ^N ο^Nν τέκεθ' υἱόν,
 der dann also
 who and then

[155] αὐτὰρ^{Kon} Γλαῦκος τίκτεν ἄμ^N ὕμωνα^{AdjA} Βελλεροφ^N όντην·
 aber but
 untadeligen blameless

[156] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} θε^N οἱ κάλλ^N ός τε^{Pt} καί^{Kon} ήνορέ^N ήν έρατ^N εἰνήν^{AdjA}
 dem aber to|him but und auch also anmutige lovely

[157] ὦπασαν· αὐτάρ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Προΐτ^N ός κακὰ^{AdjA} μήσατο θυμῷ,
 aber but ihm to|him schlimme evils

[158] ός^N_{Pr} ῥ^{Pt} έκ^{Prp} δήμου έλ^N ασσεν, έπ^N εἰ^{Kon} πολυ^{Adv} φέρτερος^{AdjKmpN} ήεν,
 der who ja aus weil since bei|weitem much besser better

[159] Ἀργεί^Nων· Ζεὺς γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὑπ^N ὃ^{Prp} σκήπτρ^N ω έδάμ^N ασσε.
 Zeus for ihm to|him unter under

[160] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} γυν^N ή Προΐτ^N ου έπεμ^N ήνατο δῖ^{AdjN} Ἄντ^N εἰα
 dem to|him aber but göttliche divine

[161] κρυπταδί^N η^{AdjD} φιλότ^N ητι μιγ^N ήμεναι· ἀλλὰ^{Kon} τόν^A_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
 heimlichen in|secret aber but den him nicht not irgend at|all

[162] πεῖθ' αγαθ^{AdjA} ἄ^N φρονέ^N οντα^A δαί^N φρονα^{AdjA} Βελλεροφ^N όντην.
 Gutes good|things denkend thinking kampfkundigen battle|minded

[163] ή^N_{Pr} δ^{Pt} ψευσαμέν^N η^N Προΐτ^N ο^Nν βασιλ^N ήα προσ^N ηύδα·
 die aber she but gelogen|habend having|lied

[164] τεθναί^N ής ὧ^N Προΐτ^N, ή^{Kon} κάκτανε Βελλεροφ^N όντην,
 o oder
 O or

[165] ός^N_{Pr} μ^A_{Pr} ξεθελ^N εν φιλότ^N ητι μιγ^N ήμεναι οὐκ^{Pt} έθελ^N ούση^D PräAkt
 der mich who me nicht not willigen. willing.

[166] ὧς^{Adv} φάτο, τόν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄν^N ακτα χόλ^N ός λάβεν οἶον^{AdjA} ἅκ^N ουσε·
 so thus den him aber but welche such|a|thing

[167] κτεῖναι μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἄλέ^N εἶνε, σεβ^N άσσατο γάρ^{Pt} τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,
 zwar ja indeed then denn for dies this doch indeed

[168] πέμπε δέ^{Pt} μιν^A Λυκίην^{Adv} δε, πόρ^{Pt} εν δ' ο^N γέ^{Pt} σήματα λυγρά^{AdjA}
 aber then ihn nach|Lykien, aber der ja un|heilvolle
 then him to|Lycia, but who indeed baneful

[169] γράψας^N εν^{Prp} πίνακι^ι πτυκτῶ^{AdjD} θυμ^ο φθόρα^{AdjA} πολλά^{AdjA}
 geschrieben|habend auf|einer in gefalteten lebens|vernichtende viele,
 having|written in folded soul|destroying many,

[170] δεῖξαι δ' η^{Pt} γνώ^{ειν} ω^D πενθερῶ^ι ὅφρ^{Kon} ἀπόλ^{οιτο}
 aber then seinem to|whom damit so|that

[171] αὐτὰρ^{Kon} ο^N βῆ^ι Λυκίην^{Adv} δε θε^{ων} ὑπ^{Prp} ἀμ^υ μόνι^{AdjD} πομπῇ^ι
 aber but er nach|Lykien to|Lycia unter unter tadelloser
 but he to|Lycia under under blameless

[172] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Λυκίην^ι ἔξ^ε Ξάνθ^{όν} τε^{Pt} ῥέ^{οντα}
 aber but als when indeed ja und and fließend,
 but when indeed and and flowing,

[173] προφρονέ^{ως} μιν^A τῆν^{αν} ἀξ^ι Λυκί^{ης} εὐρ^{είης}
 bereitwillig eagerly ihn him weit|gedehnten
 eagerly him wide

[174] ἐννῆ^{μι} ἄρ^{Adv} ξείν^{ισσε} καὶ^{Kon} ἐννέα^{AdjA} βοῦς^ι ἱέρ^{ευσεν}
 neun|Tage nine|days und and neun nine

[175] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} δεκάτ^η ἐφάν^η ῥοδοδ^{άκτυλος} ἦ^{ως}
 aber but als when indeed der|zehnte tenth rosen|fingrige
 but when indeed tenth rosy|fingred

[176] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μιν^A ἐρέ^{εινε} καὶ^{Kon} ἦτε^ε σῆμα^{ιδ} ἔσθαι^ι
 und and dann then ihn him und and

[177] ὅττι^A ῥά^{Pt} οἱ^D γαμβρ^ο οἷο^{πάρ} α^{Prp} Προίτ^{οιο} φέρ^{οιτο}
 was denn ihm von|seiner|Seite
 what then for|him from

[178] αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{ει} δῆ^{Pt} σῆμα^{κακ} ὄν^{AdjA} παρεδ^{έξατο} γαμβροῦ^ι
 aber but als when indeed schlimmes
 but when indeed evil

[179] πρώτον^{Adv} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} χίμ^{αιραν} ἀμ^{αιμακέτ} ην^{AdjA} ἐκέλ^{ευσε}
 zuerst first zwar ja un|bezwingbare
 first indeed then indomitable

[180] πεφνέμεν^ι ἧ^N δ' ἄρ^{Pt} ἔ^{ην} θεῖ^{ον} γένος^{οὔδ} ἄνθρ^{ώπων}
 die aber ja göttlich|es und|nicht
 which then indeed divine not

[181] πρόσθε^{Adv} λέ^{ων} ὀπιθ^{εν} δέ^{Pt} δράκ^{ων} μέσσ^η δέ^{Pt} χίμ^{αιρα}
 vorn in|front hinten aber mittlere aber
 in|front behind but middle but

[182] δεινὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Kon} πνεύ^A οὔσα^N πρᾶ^{PräAkt} πυρ^{PräAkt} ὅς^{Kon} μένος^{Kon} αἰθομέν^{οιο},^G Präm/P
furchtbare aus|hauchtend brennend|seienden, terrible breathing|out burning,

[183] καὶ^{Kon} τῇ^A ν^{Pr} μὲν^{Pt} κατέπ^{εφνε} θε^{ων} τερά^{εσσι} πιθ^{ήσας},^N AorSAkt
und die zwar gehorcht|habend. and her indeed obeying.

[184] δεύ^{τερον}^{Adv} αὐ^{Adv} Σολύμ^{οισι} μαχ^{έσσατο} κυδαλίμ^{οισι}.^{AdjD}
zum|zweiten wiederum ruh|m|reichen· secondly again glorious·

[185] καρτί^{στ}^{ην}^{AdjSupA} δῆ^{Pt} τῇ^{ArtA} γε^{Pt} μάχ^{ην} φάτο^{δύμεναι} ἀνδρ^{ων}.
stärkste ja die doch strongest indeed this at|least

[186] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὐ^{Adv} κατέπ^{εφνε} ἄμ^{αζόνας} ἀντιαν^{είρας}.^{AdjA}
das the dritte wiederum Männer|bekämpfende. the third again man|opposing.

[187] τῷ^D πρ^δ ἄρ^{Pt} ἄν^{ερχομέν} ψ^D πρᾶ^{PräM/P} πυκιν^{ον}^{AdjA} δόλον^{ἄλλον}^{AdjA} ὕφ^{αινε}.
dem dann sogleich zurück|kehrend dicht close anderen other for|him and then returning

[188] κρίνας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} Λυκί^{ης} εὐρ^{είης}^{AdjG} φῶτας ἄρ^{ίστους}^{AdjA}
ausgewählt|habend aus out|of weit|gedehnten wide beste best

[189] εἶσε λόχ^{ον}· τοῖ^N πρ^δ οὐ^{Pt} τι^{Pt} πάλ^{ιν}^{Adv} οἴκ^{ονδε}^{Adv} νέ^{οντο}.
jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts they but not at|all back home|ward

[190] πάντας^{AdjA} γάρ^{Pt} κατέπ^{εφνε} ἄμ^{ύμων}^{AdjN} Βελλεροφ^{όντης}.
alle denn for untadelig blameless

[191] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} γίν^{ωσκε} θε^{οῦ} γόνον^{ῆν}^{AdjA} ἐ^{όντα}^A PräAkt
aber but when ja gut good seiend being

[192] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A πρ^{κατέρ}υκε, διδ^{ου} δ^{Pt} ὁ^N πρ^{γε}^{Pt} θυγατέρ^α ἣν^A πρ^{ῆν}.
dort ihn aber der ja indeed welche, there him but he whom,

[193] ὥκε^{δε}^{Pt} οἱ^D πρ^{τιμ} ῆς βασιλ^{ηίδος}^{AdjG} ἥμισυ^{AdjA} πάσης^{AdjG}.
aber ihm königlichen Hälfte des|ganzen· then to|him royal half of|all·

[194] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} οἱ^D πρ^{Λύκι}οι τέμεν^{ος} τάμον^{ἐξοχον}^{AdjA} ἄλλων^{AdjG}.
und zwar ihm hervorragend der|anderen and indeed for|him outstanding of|others

[195] καλὸν^{AdjA} φυταλι^{ῆς} καὶ^{Kon} ἀρ^{ούρης}, ὅφρα^{Kon} νέμ^{οιτο}.
schön fair und and damit so|that

[196] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔτεκε^ε τρία^{AdjA} τέκνα δα^δ ἰφροني^{AdjD} Βελλεροφ^{ον}τη^η
 die aber who then drei kampff|kundigem to|battle|minded

[197] Ἰσανδρ^{ον} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππόλοχ^{ον} καὶ^{Kon} Λαοδάμ^{ειαν}.
 und und and und and

[198] Λαοδαμ^{είη} μὲν^{Pt} παρελ^εξατο μητίετ^α AdjN Ζεύς,
 zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔτεκε^ε ἀντίθε^{ον} AdjA Σαρπ^ηδόνα χαλκοκορ^{υστήν} AdjA
 die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλ^α Kon ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} κείνος^N_{Pr} ἀπ^ηήθετο πᾶσι^{AdjD} θε^οοῖσιν,
 aber but als when indeed also jener that|one allen to|all

[201] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} κατ^{Prp} πεδ^{ον} τὸ^{ArtA} ἄλ^ηιον οἶος^{AdjN} ἄλ^ατο
 ja|wirklich indeed er he über down|upon die the allein alone

[202] δν^A_{Pr} θυμ^{ον} κατέδ^{ων} N PräAkt πάτον ἀνθρώπ^{ων} ἀλε^{είνων} G PräAkt
 den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·

[203] Ἰσανδρ^{ον} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} υἱὸν Ἄρ^ης ἄτ^{ος} AdjN πολέμ^{οιο}
 aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate

[204] μαρνάμεν^{ον} A PräM/P Σολύμ^{οισι} κατ^εκτανε^ε κυδαλίμ^{οισι} AdjD
 kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·

[205] τήν^A_{Pr} δέ^{Pt} χολ^{ωσαμέν} η^N AorM/P χρυσ^{ήνιος} AdjN Ἄρτεμις ἔκτα.
 sie aber her then zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] ἱππόλοχ^{ος} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἔτ^{ικτε} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τοῦ^G_{Pr} φημι γεν^{έσθαι}
 aber mich then me und and aus from dem him

[207] πέμπε δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Τροί^{ην} καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} μάλα^{Adv} πόλλ^α AdjA ἐπέτ^ε ελλεν
 aber then mich me nach to und and mir to|me sehr vieles many

[208] αἰέν^{Adv} ἄρ^{ιστεύ}ειν καὶ^{Kon} ὑπ^είροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
 immer always und and überragend preeminent der|anderen, of|others,

[209] μηδ^ε Kon γέν^{ος} πατέρ^{ων} αἰσχ^{υνέμεν}, οἱ^N_{Pr} μέγ^α Adv ἄρ^{ιστοι} AdjN
 und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν^{Prp} τ^{Pt} Εφύρ^η ἐγέν^{οντο} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Λυκί^η εὐρ^{εῖη}.^{AdjD}
in und and und in weit|gedehnten.
in and wide.

[211] ταύτης^G τοι^{Pt} γενε^{ῃς} τε καὶ^{Kon} αἵματος εὐχομαι εἶναι.
dieser of|this ja und auch
of|this indeed and also

[212] ὥς^{Adv} φάτο, γήθησεν^{δὲ} βο^{ήν} ἀγαθ^{ος} Διομήδης.
so thus aber then gut
thus then good

[213] ἔγχος μὲν^{Pt} κατέπι^ηξεν ἐπ^ι χθονὶ^{Prp} πουλυβοτ^{ει}ρή.
zwar indeed auf upon viel|nährenden,
indeed upon much|nourishing,

[214] αὐτὰρ^{Kon} οὐ^N μείλιχ^{οις} προσ^ήύδα ποιμένα λαῶν.
aber but er he mit|milden
but he with|gentle

[215] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} νύ^{Pt} μοι^D ξείν^{ος} πατρ^ῶός^{AdjN} ἔσαι παλ^{αίος}.^{AdjN}
wahrlich ja nun mir väterlicher
indeed then now to|me paternal alt-
old.

[216] Οἰνεὺς γάρ^{Pt} ποτε^{Pt} δῖος^{AdjN} ἀμ^ύμονα^{AdjA} Βελλεροφ^{όντην}
denn for einst once göttlicher untadeligen
for once divine blameless

[217] ξείνισ^{ος} ἐν^ι μέγάρ^{οις} ἐ^{είκοσι}ν^{AdjA} ἤματ[᾽] ἐρ^ύξας^N.^{AorSAkt}
in in zwanzig
in in twenty aufgehalten|habend-
having|kept|back.

[218] οἱ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλ^{οις} πόρ^{ον} ξειν^ήια καλ^ά.^{AdjA}
sie aber auch einander schöne-
they then and to|each|other fair.

[219] Οἰνεὺς μὲν^{Pt} ζωστ^ηρα δίδ^{ου} φοίν^{ικι} φα^{εινόν}.^{AdjA}
zwar indeed purpur|nem
indeed purple leuchtenden,
bright,

[220] Βελλεροφ^{όντης} δὲ^{Pt} χρύσε^{ον} δέπας ἀμφικύπ^{ελλον}.^{AdjA}
aber then goldenen
then golden doppel|hinkeligen
double|handled

[221] καὶ^{Kon} μιν^A ἐγ^ώ κατέλ^{ειπον} ἰ^{ών} ἐν^{Prp} δώμασ[᾽] ἐμ^{οῖς}.^{AdjD}
und and ihn ich gehend
and him I going in in meinen.
and him I going in in my.

[222] Τυδέα δ^{ος} οὐ^κ μέμ^{νημαι}, ἐπ^{εί} μ^ε ἔτι^{Adv} τυτθ^{ον} ἐ^{όντα}.^{PräAkt}
aber nicht dann noch klein
then not since me yet small seiend
being

[223] κάλλιπ[᾽], ὅτ[᾽] ἐν^{Prp} Θήβ^ησιν ἀπ^ώλετο λαὸς Ἀχ^{αιῶν}.
als when in in
when in

[224] τῷ^{Pt} νῦν^{Adv} σοὶ^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} ξεῖν^{os} φίλος^{AdjN} ἄργεϊ^{ἄργεϊ} μέσσω^{AdjD}
 so therefore nun now dir to|you indeed ich freundlich dear mittleren central

[225] εἰμί, σὺ^{N_{Pr}} δ' ἐν^{Pt} Ἀρκίῃ^{Ἀρκίῃ} ὅτε^{Kon} κεν^{Pt} τῶν^{G_{Pr}} δῆμον ἔκ^{ωμαι}
 du aber in in wenn wohl der|Deinen at|least of|those

[226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων^{G_{Pr}} ἅλε^{ἅλε} ὠμέθα^{καὶ} καὶ^{Kon} δι' ὅμ^{ἰλου}
 aber einander then of|each|other und durch

[227] πολλοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμ^{οὶ^{D_{Pr}}} Τρωῶ^{ες} κλειτ^{οὶ^{AdjN}} τ' ἐπὶ^κ οὐροὶ^{οὐροὶ}
 viele many zwar denn mir to|me berühmte famed und and

[228] κτείνειν ὅν^{A_{Pr}} κε^{Pt} θε^{ός} γε^{Pt} πόρ^η καὶ^{Kon} ποσσὶ κίχ^{εἴω}
 den whom at|least wohl ja indeed und and

[229] πολλοὶ^{AdjN} δ' αὖ^{Pt} αὖ^{Adv} σοὶ^{D_{Pr}} Ἀχ^{αιοὶ} ἐν^{ἐν} αἰρέμεν^{ἔν} ὅν^{A_{Pr}} κε^{Pt} δύν^{ηαι}
 viele many aber wiederum dir to|you den whom at|least wohl

[230] τεύχεα δ' ἀλλήλοισ^{D_{Pr}} ἐπαμ^{είψομεν}, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} οἷδε^{N_{Pr}}
 aber einander then with|each|other damit so|that auch and diese|hier

[231] γινῶσιν ὅτ^{Kon} ξεῖν^{οὶ} πατρ^ῳ ὥτοί^{AdjN} εὐχόμεθ' εἶναι.
 dass that väterliche paternal

[232] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσ^{αντε} ἀντε^{DuN} καθ' ἵππων^{ἵππων} αἰξ^{αντε} ἀντε^{DuN}
 so thus dann then gesprochen|habend having|spoken hinab|von down|from geeilt|habend having|darted

[233] χεῖράς^{τ' ἄλλήλων^{G_{Pr}}} λαβέτ^{ην} καὶ^{Kon} πιστώσ^{αντο}
 und and of|each|other und and

[234] ἔνθ' αὖ^{Adv} αὖ^{Adv} Γλαύκ^ω Κρονίδ^{ης} φρένας^{ἔξέλετ} ο^{Ζεύς}
 da then wiederum again

[235] ὃς^{N_{Pr}} πρὸς^{Pt} Τυδεΐδ^{ην} Διομ^{ήδεα} τεύχε' ἄμ^{ειβε}
 der who mit with

[236] χρύσεια^{AdjN} χαλκείων^{AdjG} ἑκατ^{όμβοι} ἑννεαβ^{οίων}
 goldene golden der|herrnen, of|bronzes, von|hundert|rindern of|a|hundred von|neun|rindern. of|nine|oxen.

[237] Ἔκτωρ δ' ὥς^{Kon} Σκαί^{ας} ἄς^{AdjA} τε^{Pt} πύλ^{ας} καὶ^{Kon} φηγὸν ἔκ^{ανεν}
 aber then when Skaische Scaean und and und and

[238] ἀμφ^{Prp} ἄρα^{Pt} μιν^A ^{Pr} Τρώων ἄλοχοι θεόν ἤδε^{Kon} θύγατρεις
 um dann ihn und
 around then him and

[239] εἰρόμεναι^N ^{PräM/P} παῖδες τε^{Pt} καὶ ἰγνήτους τε^{Pt} ἔτας τε^{Pt}
 fragend|seiend asking und and und and und and

[240] καὶ^{Kon} πόσι^N ας^{Pt} δ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} θεοῖς εὖχ^N εἶσθαι ἂν ὥγει
 und aber der aber hernach
 and he then thereafter

[241] πᾶσας^{AdjA} ἐξεῖ^N ^{Adv} ἡς^N πολλῇσι^{AdjD} δέ^{Pt} κήδε' ἐφ^N ῥήπτο.
 alle der|Reihe|nach vielen aber
 all in|order to|many indeed

[242] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δ^N ^{Pt} Πριάμοιο δόμον περικ^N ἀλλέ^{AdjA} ἔκ^N ἀνε
 aber als ja sehr|schönes
 but when indeed very|beautiful

[243] ξεστῆς^{AdjD} αἰθοῦσ^N ῥησι τε^N ^{PerPas} ὑγμένον^A αὐτὰρ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr}
 geschliffenen bereit|wordenes aber in ihm
 with|polished made but in it

[244] πεντήκ^N οντ^{AdjN} ἔνεσ^N ἀνθάλαμ^N οἱ ξεστ^N οἷο^{AdjG} λίθ^N οἷο
 fünfzig gegenüber
 fifty of|hewn

[245] πλησίον^{Adv} ἀλλήλ^N ων^G ^{Pr} δεδμ^N ἡμένοι^N ^{PerM/P} ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} παῖδες
 nahe einander erbaut|seiend, wo aber
 near of|each|other built, there then

[246] κοιμῶντ^N ο Πριάμοιο παρ^{Prp} ἅ^N μνηστ^N ῆς^{AdjD} ἀλόχο^N οἱσι,
 bei rechtmäßig|anvermählten
 beside wedded

[247] κουρά^N ων δ^N ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐν^N ἀντίοι^{AdjN} ἔνδοθεν^{Adv} αὐλῆς
 aber an|der|anderen|Seite gegenüber von|innen
 then on|the|other|side opposite within

[248] δώδεκ^{AdjN} ἔσ^N ἀν τέγε^N οἱ^{AdjN} θάλαμ^N οἱ ξεστ^N οἷο^{AdjG} λίθ^N οἷο
 zwölf überdachte gehauenen
 twelve roofed of|hewn

[249] πλησίον^{Adv} ἀλλήλ^N ων^G ^{Pr} δεδμ^N ἡμένοι^N ^{PerM/P} ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} γαμβροῖ
 nahe einander erbaut|seiend, wo aber
 near of|each|other built, there then

[250] κοιμῶντ^N ο Πριάμοιο παρ^{Prp} αἰδοῖ^N ῆς^{AdjD} ἀλόχο^N οἱσιν
 bei ehrwürdigen
 beside revered

[251] ἔνθα^{Adv} οἱ^D ^{Pr} ἥπιός^{AdjN} ωρος^{AdjN} ἐν^N ἀντί^{AdjN} ἧλυθε μήτηρ
 da ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommend
 there to|him gentle|giving meeting

[252] Λαοδίκην ἐσάγουσα^N θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·^{AdjA}
 herein|führend
 leading|in
 beste·
 best·

[253] ἐν τῷ ἄρα οἷ φῦχειρὶ ἐπὶ ὅς τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 in und dann ihm
 in and indeed to|him
 und
 and
 aus und
 out|of and

[254] τέκνον τίπτε λιπὼν^N πόλεμον θρασὺν^{AdjA} εἰλήλουθας
 warum|denn verlassen|habend
 why having|left
 kühn
 bold

[255] ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυνάμυνται υἷες Ἀχαιῶν
 wahrlich
 indeed
 sehr
 very
 ja
 now
 übel|benannte
 ill|named

[256] μαρνάμενοι^N περὶ ἅστυ· σέθεν^A δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
 kämpfend|seiend
 fighting
 um
 around
 dich
 you
 aber
 but
 hierher
 here

[257] ἐλθόντ' ἀκρὸς πόλιν^{AdjG} οὐδὲ χεῖρας ἀνασχεῖν·
 gekommen|seienden
 having|come
 aus
 from
 der|Höhe
 of|the|height

[258] ἀλλὰ μὲν ὅφρα κε τοι μελιηδέα οἶνον ἐνείκω,
 aber
 but
 damit
 so|that
 wohl
 at|least
 dir
 for|you
 honig|süßen
 honey|sweet

[259] ὥς σπεῖσθαι πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 damit
 so|that
 und
 and
 den|anderen
 to|others
 Unsterblichen
 immortals

[260] πρῶτον, εἴπειτα δὲ καὶ τὸς ὅν ῥησαι αἶψά κε πίησθα.
 zuerst,
 first,
 danach
 then
 aber
 but
 und|selbst
 and|your|self
 wenn
 if
 wohl
 at|least

[261] ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι^D μέγας οἶνος ἀέξει,
 aber
 but
 ermüdet|seienden
 having|toiled
 groß
 great

[262] ὥς τὴν κεκμηῶτι^N ἄμυνων σοῖσιν^{AdjD} ἐτίησι.
 da
 as
 du|selbst
 you|yourself
 abwehrend
 warding|off
 deinen
 for|your

[263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπεί μιν μέγας κορυθαῖολος ἔκτωρ·
 sie
 her
 aber
 but
 darauf
 then
 großer
 great
 helm|wogender
 flashing|helmed

[264] μή μοι οἶνον ἄειρε μελίσφρονά^{AdjA} πότνια^{AdjV} μήτηρ,
 nicht
 do|not
 mir
 for|me
 honig|sanften
 sweet|to|mind
 Herrin
 lady

[265] μή μ' ἀπογυῖωσθαι μένος, ἀλλ' ἤσεται λάθωμαι·
 nicht
 do|not
 mich
 me
 und
 and

[266] χερσὶ δ' ἄν' ἵπτοις ἴν' Διὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
 aber but ungewaschenen unwashed funkel|roten glowing

[267] ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελ' αἰνεφές Κρονίῳ
 auch|nicht nor irgend in|any|way dem|schwarz|bewölkten black|clouded

[268] αἶματι καὶ λύθρῳ πεπαλ' ἀγμένον' εὐχετάσθαι.
 und and besudelt|seienden having|been|bespattered

[269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηδὺν ἠναίης ἀγγελίης
 aber but du you zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering

[270] ἔρχεο σὺν θυέσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς.
 mit zusammen|gebracht|habend Greisinnen· old|women·

[271] πέπλον δ' ὅς τις τοι χαριέστατος ἦδε μέγιστος
 aber, but, welcher irgend dir lieblichst|er most|pleasing und and größt|er greatest

[272] ἔστιν ἐν μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ
 in in und and dir sehr lieb|ster dearest dir|selbst, to|her|self,

[273] τὸν θεὸς ἠναίης ἐπὶ γούνασιν ἡῦκόμοιο
 den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[274] καὶ οἱ ὑπ' οὐσχέσθαι δυοῖς ἀδελφεαῖς βούς ἐν νηῶ
 und and ihr to|her zwölf twelve in in

[275] ἥνις ἡκέστας ἱερ' ευσέμεν, αἶ' ἔλεῃσιν
 jährige yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[276] ἄστύ τε καὶ Τρώων ἀλόχοις καὶ νήπια τέκνα,
 und and auch and und and kleine infant

[277] αἶ' ἔνθεν Τυδεΐδης υἱὸν ἀπόσχῃ ἱλίου ἱρῆς
 wenn wohl if at|least heiligen holy

[278] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μήστ' ὠρα φόβοιο.
 wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηδὺν ἠναίης ἀγγελίης
 aber but du you zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering

[280] ἔρχευ, ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} Πάρ^Nιν μετελ^N εὐσομαι^N ὅφρα^{Kon} καλ^N ἔσσω^N
 ich aber then damit so|that

[281] αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἔθελ^N ἥσ' εἰπ^N ὄντος^G AorSAkt ἀκ^N οὐέμεν^N ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} αὖθι^{Adv}
 wenn wohl at|least des|Sprechenden of|me|having|spoken so|dass wohl ihm hier
 so|that at|least for|him on|the|spot

[282] γαῖα χάν^N οἱ^N μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} Ὀλ^Nύμπιος^{AdjN} ἔτρεφε^N πῆμα^N
 sehr denn ihn der|Olympische Olympian

[283] Τρωσί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Πριάμ^Nω μεγαλ^Nήτορι^{AdjD} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} παισίν^N
 und auch and groß|herzigen great|hearted dessen und
 and of|that|man and

[284] εἰ^{Kon} κείν^N ὅν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἴδ^N οἱμ^N κατ^N ἐλθόντ^A AorSAkt Ἄιδος^N εἴσω^{Adv}
 wenn jenen that|man doch hinab|gegangenen|seienden having|gone|down hinein within

[285] φαίν^N κέ^{Pt} φρέν' ἄτ^N ἔρπου^{AdjG} ὁ^N ἰζύος^N ἐκλεαθ^N ἔσθαι^N
 wohl at|least un|freuden|haften of|joyless

[286] ὥς^{Adv} ἔφαθ' ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^N οὔσα^N AorSAkt ποτ^N ἰ^{Prp} μέγαρ' ἀμφιπόλ^N οἱσιν^N
 so thus sie aber then gekommen|seiend having|come zu toward

[287] κέκλετο^N ταῖ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἀ^N ὀλλισσ^N αν κατ^N ἄ^{Prp} ἄστ^Nυ γερ^N αἰάς^{AdjA}
 die they aber ja durch through|down Greisinnen. old|women.

[288] αὐτῇ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} θάλαμ^Nον κατεβ^N ἦσετο^N κηώ^N εντα^{AdjA}
 sie|selbst aber in into duftend|es, fragrant,

[289] ἐνθ^{Adv} ἔσαν^N οἱ^D_{Pr} πέπλ^N οἱ παμπ^N οἰκία^{AdjN} ἔργα γυν^N αἰκῶν^N
 dort there ihr for|her ganz|bunte all|varicolored

[290] Σιδονί^Nων^{AdjG} τὰς^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἄλ^N ἔξανδρ^Nος θεο^N εἰδῆς^{AdjN}
 der|Sidonierinnen, of|Sidonians, die whom selbst him|self gott|ähnlich god|like

[291] ἦγαγε^N Σιδονί^Nηθεν^{Adv} ἐπ^N ἱπλῶς^N AorSAkt εὐρέα^{AdjA} πόντον^N
 von|Sidon|her from|Sidon hinüber|gesegelt|habend having|sailed weites wide

[292] τῇ^{ArtA} ὁδόν^N ἣν^A_{Pr} ἔλεν^N ην περ^{Pt} ἄν^N ἦγαγεν^N εὐπατέρ^N εἰαν^{AdjA}
 die the den which ja wohl|geborene- well|born-

[293] τῶν^G_{Pr} ἕν^A_{Pr} ἀ^N εἰραμέν^N ην^N AorSM/P Ἑκάβ^N ην φέρε^N δῶρον Ἀθ^N ἦνη^N
 von|denen of|those eines one auf|gehoben|habend having|lifted

[294] ὅς^N_{Pr} κάλλιστος^{AdjSupN} ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ^{Kon} μέγιστος^{AdjSupN}
 welcher schönst|er und größt|er, which fairest, greatest,

[295] ἀστὴρ δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀπέλαμπεν· ἐκείτο δὲ^{Pt} νεΐατος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
 aber so ἀπεν· εκ then zuunterst lowest der|anderen. of|others.

[296] βῆ δ^{Pt} ἰέναι, πολλὰ^{AdjN} αἰ^{AdjN} δὲ^{Pt} μετέσσεύοντο γεραιαί^{AdjN}
 aber but viele many aber then Greisinnen. old|women.

[297] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} νηὸν ἔκλονον Ἀθήνης ἐν^{Prp} πόλει ἄκρῃ^{AdjD}
 die aber als they then when in in auf|der|Höhe, high,

[298] τῇσι^D_{Pr} θύρας ὧς ἔξεθεν^{Adv} ἀνὰ καλλιπάρῃος^{AdjN}
 ihnen for|them schön|wangige fair|cheeked

[299] Κισσηίς^{AdjN} ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο^{AdjG}
 Kisse|ische Kissean Pferde|bändigers- horse|taming-

[300] τῇν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἱέρειαν.
 sie her denn for

[301] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅλοι υγιᾶν πᾶσαι^{AdjN} Ἀθήνη χειρὰς ἀνέσχον·
 die aber then alle all

[302] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πέπλον ἔλουσά^N Αἰόαν^N Θεάνω^N καλλιπάρῃος^{AdjN}
 sie aber ja she then indeed genommen|habend having|taken schön|wangige fair|cheeked

[303] θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ^{Prp} γούνασιν ἡυκόμοιο^{AdjG}
 auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[304] εὐχομένη^N_{Pr} δ^{Pt} ἤρ' αὐτὸ Διὸς κούρη μεγάλιοιο^{AdjG}
 betend|seiend praying aber then großen- great-

[305] πότνι^{AdjV} Ἀθηναίη ἐρυσίπολι^{AdjV} δῖα^{AdjV} θεάων
 Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gott|gleiche divine

[306] ἄξον δ^{Pt} ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr}
 ja now und auch ihn|selbst him

[307] πρηνέα^{AdjA} δὸς πεσέειν Σκαίων^{AdjG} προπάροιθε^{Prp} πυλῶν,
 vornüber headlong der|Skäischen of|Scaeans vor before

[308] ὁφρά^{Kon} τοι^D Pr αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} δυοκ^{Adv} αἶδεκα^{AdjA} βοῦς ἐν^{Prp} νηῶ^{Adv}
damit dir for|you sofort jetzt zwölf in in

[309] ἥνις^{AdjA} ἡκέστ^{Adv} ας^{Adv} ἱερ^{Adv} εὔσομεν, αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐλε^{Adv} ῥήσης^{Adv}
jährige ungestachelte wenn wohl yearling unyoked if at|least

[310] ἄστυ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώ^{Adv} ων ἀλόχ^{Adv} ους καὶ^{Kon} νήπια^{AdjA} τέκνα^{Adv}.
und auch und und kleine infant and

[311] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{Adv} εὐχομέν^{Adv} η, N Prām/P ἀνέν^{Adv} εὐε^{Pt} δὲ^{Pt} Παλλὰς Ἀθ^{Adv} ῥήνη^{Adv}.
so betend|seiend, praying, then thus

[312] ὥς^{Adv} αἶ^N Pr μέν^{Pt} ῥ^{Pt} εὐχ^{Adv} οντο Δι^{Adv} ὅς^{Adv} κούρ^{Adv} η μεγάλ^{Adv} οιο, ^{AdjG}
so die zwar ja then thus they indeed then großen, great,

[313] Ἔκτωρ^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} δώματ' Ἀλ^{Adv} εἰξάνδρ^{Adv} οιο βεβ^{Adv} ῥκει^{Adv}
aber zu then toward

[314] καλά, ^{AdjA} τὰ^{ArtA} ῥ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔτ^{Adv} εὐξε^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^{Adv} οἱ^N Pr τότε^{Adv} ἄρ^{Adv} ιστοι^{AdjN}
schöne, die ja selbst mit who damals beste beautiful, which then him|self with who then best

[315] ἦσαν ἐν^{Prp} Τροί^{Adv} η ἔριβ^{Adv} ὠλακι^{AdjD} τέκτονες^{Adv} ἄνδρες^{Adv},
in erd|reichen rich|soiled in in

[316] οἱ^N Pr οἱ^D Pr ἐπ^{Adv} οῖησ^{Adv} αν θάλαμ^{Adv} ον καὶ^{Kon} δῶμα καὶ^{Kon} αὐλήν^{Adv}
die ihm for|him und und who for|him and and

[317] ἐγγύθι^{Adv} τε^{Pt} Πριάμ^{Adv} οιο καὶ^{Kon} Ἔκτορος^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^{Adv} ἄκρη^{AdjD}.
nahe und und in auf|der|Höhe. near and and in high.

[318] ἔνθ^{Adv} Ἔκτ^{Adv} ωρ εἰς^{Adv} ἦλθε Δι^{Adv} φίλος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρ^{Adv}
dort lieb, dear, in in aber ja then there

[319] ἔγχος^{Adv} ἐχ^{Adv} ἐνδεκάπ^{Adv} ηχυ. ^{AdjA} πάρ^{Adv} οίθε^{Adv} δὲ^{Pt} λάμπετο^{Adv} δουρὸς^{Adv}
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· vorn aber in|front but

[320] αἰχμή^{Adv} χαλκεῖ^{Adv} η, ^{AdjN} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χρύσε^{Adv} ος ^{AdjG} θέε^{Adv} πόρκης^{Adv}.
erz|lern, rings|um aber gold|enen of|gold bronze, around but

[321] τὸν^A Pr δ^{Pt} εὖρ^{Adv} ἐν^{Prp} θαλάμ^{Adv} ω περικ^{Adv} αλλέα^{AdjA} τεύχε^{Adv} ἔπ^{Adv} οντα^A PrAkt
den sehr|schöne tragend him aber very|beautiful busy|with but in

[322] ἀσπίδα^A καὶ^{Kon} θῶρ^A ἥκα, καὶ^{Kon} ἀγκύλα^{AdjA} τόξ' ἀφ' ὧν^{PrAkt} τα^A.
und and gebogene crooked ergreifend· stringing·

[323] Ἀργεῖ^{AdjN} ἡ^{AdjN} δ',^{Pt} ἔλ' ἐν^{Prp} ἡ^{Prp} μετ' ἄρ' α^{Pt} δ' ἔμω^{Prp} ἥσι γυναιξίν^A.
Argivische Argive aber then mit dann

[324] ἦστο καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^A περικλυτὰ^{AdjA} ἔργα κέλ' εὖε.
und and sehr|berühmte very|famous

[325] τὸν^A δ',^{Pt} ἔκτ' ὧρ^A νείκεσσεν^A ἰδ' ὧν^N αἰσχροῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν^A.
den him aber but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful

[326] δαιμόνι^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὰ^{AdjA} χόλον^A τόνδ' ἔνθεο θυμῷ.
du|Unglücklicher strange|man nicht zwar indeed schöne fair diesen this

[327] λαοὶ μὲν^{Pt} φθινύθουσι^A περὶ^{Prp} πτόλιν αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A.
zwar indeed um around steil|jes steep und and

[328] μαρνάμενοι^N σέο^G δ',^{Pt} εἵνεκ' ἧ^{Prp} αἰ^{Pt} ὑπὲρ^{Pt} πτόλεμος^A τε^{Pt} ἄλλος^A.
kämpfend· fighting· deiner of|you aber but wegen on|account und and und and

[329] ἄστ' ὅδ' ἀμφιδέδ' ἡ^A σὺ^N δ',^{Pt} ἂν^{Pt} μαχέσαιο καὶ^{Kon} ἄλλω^D.
diese this du you aber but at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὃν^A τινά^A που^{Adv} μεθ' ἑντ' ὧ^{PrAkt} οἷς^A στυγερῶ^{AdjG} πολέμῳ^A.
den irgendetwem irgendwo perhaps loslassend ceasing des|verhassten of|hateful

[331] ἀλλ' ἄνα μὴ^{Pt} τάχα^{Adv} ἄστ' πυρὸς^A δηλοῖ^{AdjG} θέρηται.
aber but nicht bald soon feindlichen hostile

[332] τὸν^A δ',^{Pt} αὖτ' ἐ^{Adv} προσέειπεν ἄλ' ἐξάνδρος^A θεοειδής^{AdjN}.
den him aber wiederum again gott|gleich· god|like

[333] ἔκτορ ἐπεὶ^{Kon} με^A κατ'^{Prp} αἴσαν ἐν εἰκείας^A οὐδ' ὑπὲρ^{Prp} αἴσαν.
da since mich me according|to und|nicht über and|not beyond

[334] τοῦνεκά^{Kon} τοι^D ἔρ' ὧ^N σὺ^N δ' ἐ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μευ^G ἄκ' οὐσον.
des|wegen therefore dir for|you du you aber but und meiner of|me

[335] οὐ^{Pt} τοι^D ἐγὼ^N τρώων^A τόσσον^{Adv} χόλῳ^A οὐδ' ἐ^{Pt} νεμῶσαι.
nicht dir for|you ich I so|sehr so|much noch nor

[336] ἤμην^{Prp} ἐν^{Prp} θαλάμῳ, ἔθελον^{Pt} δ' ἄχρ' ἵ προτραπῆσθαι.
in in aber but

[337] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} με^{Pr} παρειπ' οὖς^N ἄλοχ' ος μαλακ' οἷς^{AdjD} ἐπέεσσιν
nun aber mich zugesprochen|habend having|addressed weichen with|soft

[338] ὄρμησ' ἐς^{Prp} πόλεμ' ον· δοκέει δέ^{Pt} μοι^D ᾧδε^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτῷ^D Pr
in into aber but mir to|me so thus auch and mir|selbst to|myself

[339] λῶϊον^{AdjA} ἕσσεσθαι· νίκη δ' ἔπαμείβεται ἄνδρας.
besser better aber but

[340] ἀλλ' ἄγε νῦν^{Adv} ἐπίμεινον, Ἄρ' ἥϊα^{AdjA} τεύχεα δύω.
aber but nun now Ares|ische warlike

[341] ἢ^{Kon} ἔθ'· ἐγὼ^N δέ^{Pt} μέτ' εἰμι· κίχ' ἤσεσθαι δέ^{Pt} σ' ὁ^{Pr} ἴω.
oder or ich aber but aber dich then you

[342] ᾧς^{Adv} φάτο, τὸν^A δ' οὐ^{Pt} τι^A προσέφη κορυθαίολος^{AdjN} Ἔκτωρ·
so thus ihn him aber nicht irgend at|all helm|wogender flashing|helmed

[343] τὸν^A δ' ἔλέν^{Pt} ἡ μύθ' οἱσι προσήυδα μείλιχ' οἱσι^{AdjD}
ihn him aber but milden· with|gentle·

[344] ὅαερ' ἐμ' εἶτο^G κυνὸς κακομ' ηχάνου^{AdjG} ὀκρυόεσσης^{AdjG}
meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauer|lichen, chilling,

[345] ᾧς^{Adv} μ' ὄφελ' ἤματι τῷ^D ὅτε^{Kon} με^A πρώτ' ον^{Adv} τέκε μήτηρ
dass mich hätte|sollen dem that als when mich zuerst first

[346] οἷχεσθαι προφέρουσα^N κακ' ἡ ἀνέμιοιό θυέλλα
vor|tragend carrying|forth böse evil

[347] εἰς^{Prp} ὅρος ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} κύμα πολ' υφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
in into oder or into viel|rauschenden of|much|roaring

[348] ἐνθά^{Adv} με^{Pr} κῦμ' ἀπὸ^{Pt} ἔρσε πάρος^{Adv} τάδε^A ἔργα γενέσθαι.
dort there mich me zuvor before diese these

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ^{Kon} τὰδε^A γ' ᾧδε^{Adv} θεοὶ κακὰ τεκμήρ' ἄντο,
aber but sobald since dies these ja so thus Übel evil

[350] ἄνδρ^{os}ς ἐπⁱ· εἰτ^{Adv} ὥφ^{Pt} ἐλλον^{Pt} ἂμⁱ εἴνονος^{AdjG} εἶναι ἄκⁱοιτιςⁱ,
 danach hätte|ich|sollen besseren of|better

[351] ὃς^N _{pr} ᾗδⁱ· ἡ νέμεσⁱ· ἰν^{Pt} τε καὶ^{Kon} αἴσχεα πόλλ^{AdjA}· ἀνθ^r· ὥπωνⁱ.
 der who und auch viele many

[352] τοῦτ^w· _{pr} δ^{Pt} οὔτ^{Pt} ἄρ^{Pt}· νῦν^{Adv} φρένεςⁱ· ξμπεδοί^{AdjN} οὔτ^{Pt} ἄρ^{Pt}· ὅπⁱ· ἰσσω^{Adv}
 diesem to|this aber weder ja jetzt fest firm noch ja später hereafter

[353] ἔσσοντⁱ· αἰⁱ· τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} μιν^A _{pr} ἐπⁱ· αὐρήσⁱ· εσθαι ὁ ἴωⁱ.
 daher to|this and ihn him

[354] ἀλλ^{Kon}· ἄγεⁱ· νῦν^{Adv} εἷςⁱ· ἐλθε καὶ^{Kon} ἕξεοⁱ· τῷ^w· _{pr} ἐπⁱ· δⁱ· φρ^w·
 aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon

[355] δᾶερⁱ· ἐπⁱ· εἰ^{Kon}· σε^A _{pr} μάλⁱ· ἰστα^{AdvSup} πόνⁱ· ος φρέναςⁱ· ἀμφιβέβⁱ· ηκενⁱ
 da since dich you am|meisten most

[356] εἵνεκ^{Prp}· ἐμⁱ· εἵτ^G _{pr} κυνⁱ· ὃς καὶ^{Kon} ἄλⁱ· ἐξάνδρⁱ· ουⁱ· ἕνεκ^{Prp}· ἄτηςⁱ,
 wegen on|account|of meiner of|me und and wegen on|account|of

[357] οἷσιν^D _{pr} ἐπⁱ· τⁱ· Ζεὺςⁱ· θῆκε κακⁱ· ὄν^{AdjA}· μόρονⁱ, ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπⁱ· (ἰσσω^{Adv}
 denen to|whom auf upon böses evil so|dass so|that auch and nachher afterward

[358] ἀνθρώπⁱ· οἱσιⁱ· πελⁱ· ὤμεθⁱ· ἂⁱ· οἶδιμοι^{AdjN}· ἔσσομένⁱ· οἱσι^D· _{FuM/P}
 lied|berühmte song|famed den|Künftigen. to|those|to|be.

[359] τῇ^A _{pr} δ^{Pt}· ἡμⁱ· εἰβⁱ· ἐτⁱ· εἰτα^{Adv} μέγ^{AdjN}· ας^{AdjN}· κορυθⁱ· αἰολος^{AdjN}· Ἔκτωρⁱ.
 ihr her aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed

[360] μὴ^{Pt}· με^A _{pr}· κάθⁱ· ἰζⁱ· Ἐλένⁱ· ἡ φιλέⁱ· ουσά^N· _{PräAkt}· περ^{Pt}· οὐδέ^{Kon}· με^A _{pr}· πεῖσειςⁱ.
 nicht mich not me liebend loving zwar· though· auch|nicht mich me

[361] ἤδη^{Adv}· γάρ^{Kon}· μοι^D _{pr}· θυμὸς ἐπⁱ· ἔσσεταιⁱ· ὅφρ^{Kon}· ἐπαμⁱ· ὕνωⁱ
 schon already denn for mir to|me damit so|that

[362] Τρῶεσσⁱ·, οἱ^N _{pr}· μέγ^{Adv}· ἐμⁱ· εἵτ^G _{pr}· ποθⁱ· ἦν ἀπεⁱ· ὄντος^G· _{PräAkt}· ἕχⁱ· ουσινⁱ.
 die who sehr greatly meiner of|me des|Abwesenden of|being|away

[363] ἀλλὰ^{Kon}· σὺ^N _{pr}· γ^{Pt}· ὀρⁱ· νυθⁱ· τοῦτον^A· _{pr}· ἐπⁱ· εἰγέσθⁱ· ω δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}· αὐτός^N· _{pr}
 aber but du you doch at|least diesen, this|man, aber auch also selbst, himself,

[364] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ἐν^{Adv} τοσθ^{Adv} πόλι^{os} καταμ^{άρψη} ἐ^{όντα}^A_{PräAkt}
 damit wohl mich innen
 so|that perhaps me within
 seiend.
 being.

[365] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγ^{ων}^N_{Pr} οἴκ^{ονδε}^{Adv} ἐλ^{εύσομαι} ὅφρα^{Kon} ἴδ^{ωμαι}
 und|auch denn ich heim|zum|Haus
 and for I homeward
 damit
 so|that

[366] οἰκῇ^{ας} ἄλοχ^{όν}^{Pt} φίλ^{ην}^{AdjA} καὶ^{Kon} νήπιον^{AdjA} υἱόν.
 und liebe
 and dear
 und kleinen
 and infant

[367] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἷδ^{εἰ}^{Kon} ἔτ^ι^{Adv} σφιν^D_{Pr} ὑπ^ό^{Adv} ὅτροπος^{AdjN} ἴξομαι^{αὖτις}^{Adv}
 nicht denn ob noch zu|ihnen
 not for if yet to|them zurück|kehrend
 returning
 wieder,
 again,

[368] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} μ^A_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χερσὶ^{θε} οἰ^{δαμό}ωσιν^{Αχ} αἰών.
 oder schon mich unter
 or already me under

[369] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσ^{ας}^N_{AorSAkt} ἀπέβ^η κορυθ^{αίολος}^{AdjN} ἔκτωρ.
 so dann gesprochen|habend
 thus then having|spoken
 helm|wogender
 flashing|helmed

[370] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{εἰθ}^{Adv} ἴκ^{ανε} δόμ^{ους} εὖ^{Adv} ναιετά^{οντας}^A_{PräAkt}
 schnell aber darauf
 quickly but then
 gut
 well
 bewohnt|seiende,
 well|inhabited,

[371] οὐδ^{Pt} εὖρ^{ἄνδρομάχ}^{ην} λευκ^{ώλενον}^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάρ^{οισιν}_{in}
 und|nicht weiß|armige
 nor white|armed
 in
 in

[372] ἀλλ^{Kon} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} ξὺν^{Prp} παιδί^{καὶ}^{Kon} ἀμφιπόλ^ω ἐϋπ^{έπλω}^{AdjD}
 sondern sie ja mit
 but she indeed with
 und
 and
 gut|gekleideten
 well|robed

[373] πύργῳ^{ἐφ} ἐστήκ^{ει} γοό^{ωσά}^N_{PräAkt} τε^{Pt} μυρομέν^η^N_{PräM/P} τε^{Pt}
 wehklagend und
 wailing and weinend
 weeping
 und.
 and.

[374] ἔκτωρ^δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἀμ^{ύμονα}^{AdjA} τέτμεν^{ἄκ} οἰτιν^{αι}
 aber als nicht drinnen
 but when not within
 untadelige
 blameless

[375] ἔστι^{ἐπ}^{Prp} οὐδὸν^ἰ^{ών}^N_{PräAkt} μετ^ᾱ^{Prp} δέ^{Pt} δμῳ^{ῆσιν} ἔ^{ειπεν}
 auf gehend,
 upon going,
 unter
 among
 aber
 then

[376] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{μοι}^D_{Pr} δμῳ^{αἰ} νημ^{ερτέα}^{AdjA} μυθήσ^{ασθε}
 wenn aber mir
 if but to|me
 un|fehlbare
 exactly

[377] πῇ^{Adv} ἔβ^η ἄνδρομάχ^η λευκ^{ώλενος}^{AdjN} ἐκ^{Prp} μεγάρ^{οιο}_{aus}
 wohin weiß|armige
 where white|armed
 aus
 out|of

[378] ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἐς^{Prp} γαλό^{ων} ἢ^{Kon} εἰνατέρ^{ων} ἐϋπ^{ἐπλων}^{AdjG}
 oder irgendwo zu oder wohl|gekleideten
 or anywhere to or well|robed

[379] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, ἐνθά^{Adv} περ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
 oder zu ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, dort doch|leben die|anderen
 or to ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, there indeed other

[380] Τρωαὶ ἐ^{ὑπλόκαμ}οι^{AdjN} δειν^{ῆν}^{AdjA} θεὸν ἰλάσκ^{ονται}
 schön|gelockte furcht|bare
 fair|tressed terrible

[381] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ὀτρην^ῆ^{AdjN} ταμί^η πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^{ειπεν}
 den aber wiederum behende
 him but again nimble zu toward

[382] Ἐκτορ ἐπ^{εἰ} ἐλ^{Kon} μάλ^{Adv} ἄν^{ωγας} ἀλ^{ηθέα}^{AdjA} μυθήσ^{ασθαι}
 da|weil sehr Wahres
 since very true|things

[383] οὐτέ^{Kon} πῃ^{Adv} ἐς^{Prp} γαλό^{ων} οὐτ^{Kon} εἰνατέρ^{ων} ἐϋπ^{ἐπλων}^{AdjG}
 weder irgendwo zu noch wohl|gekleideten
 neither anywhere to nor well|robed

[384] οὐτ^{Kon} ἐς^{Prp} ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, ἐνθά^{Adv} περ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
 noch zu ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, dort doch|leben die|anderen
 nor to ἄθ^{ηναί}ης ἐξ^{οίχεται}, there indeed other

[385] Τρωαὶ ἐ^{ὑπλόκαμ}οι^{AdjN} δειν^{ῆν}^{AdjA} θεὸν ἰλάσκ^{ονται}
 schön|gelockte furcht|bare
 fair|tressed terrible

[386] ἀλλ^{Kon} ἐπ^{ἐπ} πύργον ἔβ^η μέγαν^{AdjA} ἰλίου, οὐνεκ^{Kon} ἄκ^{ουσε}
 sondern auf|zu großen
 but upon great weil because

[387] τεῖρεσθ^{αι} Τρωῶ^{ας}, μέγα^{Adv} δὲ^{Pt} κράτος εἶναι Ἀχ^{αιῶν}
 sehr aber
 greatly but

[388] ἢ^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} τείχος ἐπ^{ειγομέν}η^N ἀφικ^{άνει}
 siel|die zwar ja gegen|zu eilend
 she|who indeed now toward hastening

[389] μαινομέν^η^D εἰκ^{υῖα}^N φέρ^{ει} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} παῖδα τιθ^{ήνη}
 der|Rasenden gleich
 to|a|raving like aber zugleich
 but together

[390] ἢ^{Pt} ῥά^{Pt} γυν^ῆ ταμί^η, δ^N δ^{Pt} ἀπ^{έσσυτο} δώματος Ἐκτωρ
 ja freilich der aber
 then indeed he but

[391] τὴν^A αὐτ^{ῆν}^A ὁδόν^{αὐτις} ἐ^{ὑκτιμέν}ας^{AdjA} κατ^{Prp} ἀγ^{υιάς}
 den selben wiederum wohl|gebauten
 the same again well|built durch down|along

[392] εὕτε^{Kon} πύλας ἵκανε δι' ἐρχόμενον^N μέγα^{AdjA} ἄστυ
 als when hindurch|gehend going|through große great

[393] Σκαίᾱς^{AdjA} τῇ^D ἀρ^{Pt} ἔμειλλε δι' ἐξίμεναι πεδίον^{Adv} δε
 Skäischen, Scaean, bei|der by|which then zur|Ebene, to|the|plain,

[394] ἐν^{Adv} ἄλλοι^N πολὺ^{AdjN} ὠρὸς^{AdjN} ἐν^{Adv} ἀντί^{AdjN} ἦλθε θέουσα^N Πρα^{PräAkt}
 dort there reich|begabt much|dowered entgegen opposite laufend running

[395] Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος^{AdjG} Ἡετίωνος
 groß|herzigen great|hearted

[396] Ἡετίωνος^N ὅς^N ἐν^{Adv} αἰνυμένω^{Prp} Πλάκω^N ὕλη^N ἐσση^{AdjD}
 der who unter under wald|reichen wooded

[397] Θήβῃ Ὑπὸ πλακί^{AdjD} Κιλίκ^N ἐσση^N ἀνδρῶν^N ἐσση^N ἀσσαν^N Πρα^{PräAkt}
 Hyporlakischen Under|Placus herrschend· ruling·

[398] τοῦ^G περ^{Pt} δὴ^{Pt} θυγάτηρ ἔχε^N Ἑκτορι^N χαλκοκορυστή^{AdjD}
 dessen of|him ja indeed now bronzelgerüsteten. bronze|armed.

[399] αἱ^N οἱ^D ἐπ^{Adv} ἤν^N τ^N σ', ἀμα^{Adv} δ^{Pt} ἀμφίπολος^N κίεν αὐτῇ^D Πρα^{PräAkt}
 die ihm who to|him darauf then zugleich aber together but mit|ihr with|her

[400] παῖδ' ἐπ^{Prp} κόλπῳ^N ἔχου^N ἀταλ^N ἀφρονα^{AdjA} νήπιον^{AdjA} αὐτῷ^{Adv}
 auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so

[401] Ἑκτορίδῃ ἀγαπήτο^{AdjA} ἄλ^N ἴγκιον^{AdjA} ἀστέρ^N καλῶ^{AdjD}
 geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,

[402] τόν^A ὃ^{Pt} ἔκ^N ὠρ καλῶ^N ἐσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ^{Kon} οἱ^N ἄλλοι^{AdjN}
 den him ja then aber but die the anderen others

[403] Ἀστυάνακτ' οἷ^N ὅς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐρύετο ἴλιον Ἑκτωρ.
 allein alone denn for

[404] ἦτοι^{Pt} ὃ^N μὲν^{Pt} μεῖδ^N ἦσεν ἰδὼν^N ἐς^{Prp} παῖδα σι^N ὠπῇ^N
 zwar er he zwar gesehen|habend having|seen auf toward

[405] Ἀνδρομάχῃ δέ^{Pt} οἱ^D ἀγγι^{Adv} παρ^N ἴστατο δάκρυ^N χέουσα^N Πρα^{PräAkt}
 aber ihm but to|him nahe near gießend, shedding,

[406] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} φῦ^{Pr} χειρὶ ἐπ^{ArtA} ος τ^{Pt} ἔφατ' ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμ^{Pr} αζε·
in und doch ihm und aus und
in and then to|him out|of and

[407] δαιμόνι^{AdjV} φθίς^{Pr} εἰ σε^A τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, οὐδ^{Kon} ἐλε^{Pr} αἶρεις
Un|seliger strange|man dich you das the dein your und|nicht nor

[408] παῖδά^{Pt} τε^{Pt} νηπία^{AdjA} ον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐμ^A πρ^{Pr} ἄμμορον, ^{AdjA} ἥ^N πρ^{Pr} τάχα^{Adv} χήρη
und and unmündig infant und and mich me unglücklich, luckless, die who bald soon

[409] σεῦ^G πρ^{Pr} ἔσομ^{Pr} αἰ· τάχα^{Adv} γάρ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} κατ^{Pr} ακτανέ^{Pr} ουσιν ἄχ^{Pr} αἰοῖ
deiner of|you bald soon denn for dich you

[410] πάντες^{AdjN} ἐφ^{Pr} ὀρμηθ^N έντες^N AorSPas ἐμ^D οἱ^{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} κέρδιον^{AdjN} εἴη
alle all heran|gestürmt|habend· having|rushed|on· mir to|me aber but wohl at|least vorteilhafter more|profitable

[411] σεῦ^G πρ^{Pr} ἄφαμ^{Pr} αρτοῦς^D ἡ^D AorSAkt χθόνα^{Pr} δύμενα^{Pr} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN}
deiner of|you verfehlend|seiend missing nicht denn mehr andere other

[412] ἔσται^{Pr} θαλπωρ^{Pr} ἢ ἐπεὶ^{Kon} ἂν^{Pt} σὺ^N πρ^{Pr} γε^{Pt} πότμον ἐπ^{Pr} ἰσης
sobald|da since wohl du doch
since at|least you indeed

[413] ἀλλ^{Kon} ἄχε^{Pr} οὐδέ^{Kon} μοι^D πρ^{Pr} ἔστι πατ^{Pr} ἦρ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ·
sondern but und|nicht nor mir to|me und and ehrwürdige revered

[414] ἦτοι^{Pt} γάρ^{Pt} πατέρ^{Pr} ἄμὸν^{AdjA} ἀπ^{Pr} ἔκτανε^{Pr} δῖος^{AdjN} Ἀχ^{Pr} ἰλλεύς,
ja|wahrlich indeed denn for meinen my göttlicher godlike

[415] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} πόλ^{Pr} ἰν^{Pr} πέρος^{Pr} εν^{Pr} Κιλίκ^{Pr} ων^{Adv} εὖ^{Adv} ναιετά^{Pr} ουσαν^A PräAkt
aus aber out|of but gut well bewohnt|seiende dwelling

[416] Θήβην^{Pr} ὑψίπυλ^{AdjA} ον^{AdjA} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκτανεν^{Pr} ἥτε^{Pr} ἰωνά,
hoch|torige· high|gated· nieder down aber and

[417] οὐδέ^{Kon} μιν^A πρ^{Pr} ἐξενάρ^{Pr} ιξε, σεβ^{Pr} ἄσσατο^{Pr} γάρ^{Pt} τὸ^{ArtA} γε^{Pt} θυμῶ,
und|nicht nor ihn him denn for dies this ja indeed

[418] ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} μιν^A πρ^{Pr} κατέκ^{Pr} ηε^{Pr} σὺν^{Prp} ἔντεσι^{Pr} δαιδαλέ^{AdjN} οισιν^{AdjD}
sondern but dann then ihn him mit with kunst|vollen curiously|wrought

[419] ἢδ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὁμ^{Pr} ἔχε^{Pr} εν^{Pr} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} πτελέ^{Pr} ας ἐφύτ^{Pr} ευσαν^{Pr}
und auf and upon rings|um around aber but

[420] νόμφαι ὄρεστιάδεσ^{AdjN} κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο^{AdjG}
 berg|ländische
 mountain|dwelling
 Ägis|tragenden.
 aegis|bearing.

[421] οὗ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἑπτὰ^{AdjN} κασὶ ἔγνητοⁱ οἱ ἔσαν ἐν^{Prp} μεγάρⁱοισιν
 die
 who
 aber
 but
 mir
 to|me
 sieben
 seven
 in
 in

[422] οὗ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἰὼ^{AdjD} κίον ἡματι Ἄϊδος εἴσω^{Adv}
 die
 who
 zwar
 indeed
 alle
 all
 an|einem
 on|one
 hinein·
 within·

[423] πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} κατέπεφνεⁱ ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} ἄλλⁱλεῦς
 alle
 all
 denn
 for
 schnell|füßiger
 swift|footed
 göttlich|er
 godlike

[424] βουσὶν ἐπ^{Prp} εἰλιπόδεσσι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἀργεννῆς^{AdjD} οὔⁱεσσι.
 an
 upon
 rund|schrittigen
 rolling|footed
 und
 and
 schnee|weißen
 white

[425] μητέρα δ^{Pt}, ἣ^N_{Pr} βασίλειⁱ εὐεν ὑπὸ^{Prp} Πλάκῳ ὕληⁱ ἔσση^{AdjD}
 aber,
 but,
 die
 who
 unter
 under
 wald|reicher,
 wooded,

[426] τὴν^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} ἄρ^{Pt} δεῦρ^{Adv} ἤγαγ' ἅμ^{Prp} ἄλλοιςⁱ κτεάτεσσιν,
 diese
 her
 als
 since
 ja
 then
 hierher
 hither
 samt
 with
 anderen
 other

[427] ἄψ^{Adv} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} τὴν^A_{Pr} ἀπέλαβⁱ ὦν^N λαβὼν^{AorSAkt} ἀπερⁱ εἰσι^{AdjA} ἅπⁱοινα,
 wieder
 dieser
 back
 who
 indeed
 sie
 her
 genommen|habend
 having|taken
 un|zählige
 countless

[428] πατρός δ^{Pt} ἐν^{Prp} μεγάρⁱοις βάλλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα^{AdjN}
 aber
 but
 in
 in
 Pfeil|schützin.
 arrow|pouring.

[429] Ἔκτορ ἄτⁱ ἄρ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔσσι πατρίⁱ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ
 doch
 but
 du
 you
 mir
 to|me
 und
 and
 ehrwürdige
 revered

[430] ἡ δέ^{Kon} κασὶ ἔγνητοⁱ ος, σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} θαλερὸς^{AdjN} παρακⁱοίτης·
 und
 and
 du
 you
 aber
 but
 mir
 to|me
 kräftiger
 stalwart

[431] ἀλλ^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐλέαιρε καὶ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μίμν' ἐπ^{Prp} πύργῳ,
 sondern
 but
 jetzt
 now
 und
 and
 hier
 here
 auf
 upon

[432] μὴ^{Pt} παῖδ' ὀρφανικὸν^{AdjA} θήⁱης χήρην^{AdjA} τε^{Pt} γυνⁱαῖκα·
 nicht
 do|not
 zum|Waisen
 orphaned
 zur|Witwe
 widowed
 und
 and

[433] λαὸν δέ^{Pt} στῆσινⁱ παρ^{Prp} ἐρⁱινεόν, ἐνθα^{Adv} μάλⁱιστα^{AdvSup}
 aber
 but
 an
 beside
 wo
 there
 am|meisten
 most

[434] ἄμβατός^{AdjN} ἔστι πόλ^{is} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{δρομον}^{AdjN} ἔπλετο τεῖχος.

besteig|bar
scalable und
and über|lauf|bar
assaultable

[435] τρίς^{Adv} γὰρ^{Pt} τῇ^D γ^{Pt} ἐλθ^{όντες}^N ἐπ^{ειρήσ} ἀνθ^{οἱ}^N ἄρ^{ιστοι}^{AdjN}

dreimal
thrice denn
for dort
there ja
indeed gekommen|seiend
having|come die
the Besten
best

[436] ἄμφ^{Prp} αὐ^{αντε} δύο^ω^{AdjDuA} καὶ^{Kon} ἀγ^{ακλυτὸν}^{AdjA} ἴδομεν ἥα

um
about zwei
two und
and ruhm|reichen
very|glorious

[437] ἡδ^{Kon} ἄμφ^{Prp} Ἀτρεΐδ^{ας} καὶ^{Kon} Τυδεός^{ἄλκιμον}^{AdjA} υἱόν.

und
and um
about tapferen
valiant

[438] ἢ^{Kon} ποῦ^{Adv} τίς^N σφιν^D ἐν^{ισπε} θε^{οπροπί}^{ων} ἐὺ^{Adv} εἰδώς^N ^{PerAkt}

oder
or wohl|irgendwo
perhaps jemand
someone to|them gut
well wissend,
knowing,

[439] ἢ^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G ^{Pr} θυμὸς ἐπ^{οτρύν} εἰ καὶ^{Kon} ἂν ὠγεί.

oder
or ja
now auch
and von|ihnen
of|them und
and

[440] τὴν^A δ^{Pt} αὐ^ε προσέ^{ειπε} μέγ^{ας}^{AdjN} κορυθ^{αίολος}^{AdjN} ἔκτωρ.

die
her aber
wiederum
again großer
great helmbusch|wogender
flashing|helmed

[441] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐμ^{οἱ}^D τάδε^A πάντα^A μέλ^{ει} γύναι· ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} αἰνῶς^{Adv}

ja
indeed auch
and mir
to|me dies|hier
these alles
all aber
but sehr
very schrecklich
terribly

[442] αἰδέομαι Τρῶ^{ας} καὶ^{Kon} Τρῳάδας ἐλκεσι^{ἐπ}^{λους}^{AdjA}

und
and schlepp|Gewand|tragende,
trailing|robed,

[443] ἂν^{Kon} κε^{Pt} κακ^{ος}^{AdjN} ὥς^{Adv} νόσφιν^{Adv} ἀλ^{υσκάζ} ω πολέμ^{οιο}

wenn
if wohl
at|least schlecht
bad so
thus abseits
apart

[444] οὐδέ^{Kon} με^A ^{Pr} θυμὸς ἂν ὠγεν, ἐπ^{ει} καὶ^{Kon} μάθον ἔμμεναι ἐσθλός^{AdjN}

auch|nicht
nor mich
me weil
since tüchtig
noble

[445] αἰεὶ^{Adv} καὶ^{Kon} πρώτ^{οισι}^{AdjD} μετ^ᾶ ^{Prp} Τρῶ^{εσσι} μάχ^{εσθαι}

immer
always und
and den|Ersten
with|thelforemost mitten|unter
among

[446] ἄρνύμεν^{ος}^N πατρ^{ός} τε μέγ^α^{AdjA} κλέος ἡδ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} αὐτοῦ.

erringend
winning und
and großen
great und
and meinen
my selbst.
my|self.

[447] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐγ^ώ ^N τόδε^A οἶδα κατ^ᾶ ^{Prp} φρένα καὶ^{Kon} κατ^ᾶ ^{Prp} θυμόν.

gut
well denn
for ich
I dieses
this in
according|to und
and in
according|to

[448] ἔσσεται ἡμαρ ὅτ'Kon ἅν^{Pt} ποτ'^{Pt} ὀλ' ὠλη ἴλιος ἱρῇ^{AdjN}
 wenn wohl einmal
 when at|least at|some|time
 heilig
 holy

[449] καὶ^{Kon} Πριάμ^{Kon}ος καὶ^{Kon} λαὸς ἐϋμμελί^{ω^{AdjD}} Πριάμ^{Kon}οιο.
 und und
 gut|lanzen|bewaffnetem
 spear|famed

[450] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} Τρώ^{ων} τόσσ^{ον^{Adv}} μέλει ἄλγος ὅπ^ι (ισσω,^{Adv}
 aber nicht mir so|sehr so|much später,
 but not to|me afterwards,

[451] οὐ^τ^{Kon} αὐ^τ^{ῆς^{G_{Pr}}} Ἑκάβ^{ῃς} οὐ^τ^{ε^{Kon}} Πριάμ^{οιο} ἄν^ακτος
 weder selbst noch
 nor herself nor

[452] οὐ^{τε}^{Kon} κασ^ο ἰγνή^{τ^{ων}} ὅ^{ς^{N_{Pr}}} κεν^{Pt} πολέ^{ες^{AdjN}} τε καὶ^{Kon} ἐσθλοὶ^{AdjN}
 noch die wohl viele und auch
 nor who at|least many and and tüchtige
 good

[453] ἐν^{Prp} κονί^ῃ ῥοί^{οιεν} ὑπ^ῇ^{Prp} ἀνδράσι^ο δυσμενέ^{ες^{AdjD}} εἰσιν,
 in in unter
 under feind|gesinnten,
 hostile,

[454] ὅσσον^{Adv} σεῦ,^{G_{Pr}} ὅτε^{Kon} κέν^{Pt} τις^{N_{Pr}} Ἀχ^{αίων} χαλκοχι^{τώνων^{AdjG}}
 so|viel deiner, wenn wohl einer
 as|much of|you when at|least someone
 bronze|gewandeten
 bronze|clad

[455] δακρυό^{εσσαν^{AdjA}} ἄγ^{ηται} ἐλ^{εύθερον^{AdjA}} ἡμαρ ἀπ^ο οὐρας^{N_{AorSakt}}
 tränen|reiche freien free geraubt|habend·
 tearful having|taken|away·

[456] καὶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἄργει ἐ^{οὔσα^{N_{PräM/P}}} πρὸς^{Prp} ἄλλης^{AdjG} ἰστὸν ὑφ^{αίνους}
 und wohl in seiend bei einer|anderen
 and at|least in being by of|another

[457] καὶ^{Kon} κεν^{Pt} ὕδ^{ωρ} φορέ^{οις} Μεσσ^{ηίδος^{AdjG}} ἢ^{Kon} ὕπερ^{εἰς}
 und wohl at|least von|Messeis of|Messeis oder
 and at|least or

[458] πόλλ^{ῃ^{AdjA}} ἀε<sup>κ^{αζομένῃ^{N_{PräM/P}}} κρατερ^{ῇ^{AdjN}} δ^{᾽^{Pt}} ἐπικ^{εἶσετ' ἄν^αγκη}
 viel wider|willens|seiend, starke aber
 much being|unwilling, strong but</sup>

[459] καὶ^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^{N_{Pr}} εἴπ^{ησιν} ἰδ^{ών^{N_{AorSakt}}} κατὰ^{Prp} δάκρυ χέ^{ουσαν^{N_{PräAkt}}}
 und einmal jemand gesehen|habend über
 and at|some|time someone having|seen down
 vergießend·
 pouring·

[460] Ἕκτορος ἥδε^{N_{Pr}} γυν^{ῇ^{N_{Pr}}} ὅς^{N_{Pr}} ἀρ^{ιστεύ} εσκε μάχ^{εσθαι}
 diese der
 this who

[461] Τρώων ἵπποδάμ^{ων^{AdjG}} ὅτε^{Kon} ἴλιον ἀμφεμάχ^{οντο}
 Pferde|bändiger als
 horse|taming when

[462] ὥς^{Adv} ποτέ^{Adv} τις^{N_{Pr}} ἐρέ^{ει} σοι^{D_{Pr}} δ^{Pt} αὐ^{Adv} νέον^{AdjN} ἔσεται ἄλγος

so thus at|some|time jemand dir aber wieder neu

[463] χήτει^{τοιοῦδ^{G_{Pr}}} ἀνδρὸς ἀμ^{ύνειν} δούλιον^{AdjA} ἥμαρ.

eines|solchen of|such sklavischen slavish

[464] ἀλλά^{Kon} με^{A_{Pr}} τεθνη^{ῶτα^{A_{PerM/P}}} χυτ^{ή^{AdjN}} κατὰ^{Prp} γαῖα καλ^{ύπτει}

aber mich gestorben|seiend geschüttete hinab down

[465] πρίν^{Kon} γέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} βο^{ῆς^{G_{Pr}}} σου^{G_{Pr}} θ^{Pt} ἐλκηθμ^{οῖο^{Puθ}} ἐσθα^ι.

ehe before doch at|least anything deines of|your und and deines of|you und

[466] ὥς^{Adv} εἶπ^{ὼν^{N_{AorSAkt}}} οὗ^{G_{Pr}} παιδὸς ὁρ^{ἐξατο} φαίδιμος^{AdjN} ἔκτωρ.

so thus gesagt|habend having|said seines of|his strahlender glorious

[467] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ὃ^{N_{Pr}} πά^{ῖς^{Prp}} πρὸς^{Prp} κόλπον ἐ^{ῦζών^{οιο^{AdjG}}} τιθ^{ήνης}

wieder aber der back but he zu toward der|gurt|reichen of|well|girdled

[468] ἐκλίνθ^{ῃ^{ιὰ^{N_{PräAkt}}}} ἰάχ^{ων^{N_{PräAkt}}} πατρ^{ος^{AdjG}} φίλου^{AdjG} ὄψιν ἀτ^{υχθεῖς^{N_{AorPas}}}

schreiend crying|out lieben dear erschreckt|worden having|been|startled

[469] τερβήσ^{ας^{N_{AorAkt}}} χαλκ^{όν^{Pt}} τε^{Pt} ἰδ^{ε^{Kon}} λόφον ἵππιον^{αῖτην^{AdjA}}

erschrocken|seiend having|feared und and und and pferde|haarigen, horse|haired,

[470] δεινὸν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀκροτάτ^{ης^{AdjGSup}} κόρυθ^{ος^{νεύ^{οντα^{A_{PräAkt}}}} νο^{ρήσας^{N_{AorSAkt}}}}

schrecklich terrible von from ober|sten of|highest nickend nodding bemerkt|habend, having|perceived.

[471] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγγέ^{ασσε^{πατ^{ήρ^{Pt}}}} φίλ^{ος^{AdjN}} καί^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ.

aus aber out but und and lieber dear und and ehrwürdige revered

[472] αὐτίκ^{Adv} ἀπ^{ὸ^{Prp}} κρατ^{ος^{κόρυθ^{εἶλετο}}} φαίδιμος^{AdjN} ἔκτωρ.

sofort straightway von from strahlender glorious

[473] καί^{Kon} τήν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} κατέθ^{ηκεν^{ἐπ^{ι^{Prp}}}} χθονί^{παμφανό^{ωσαν^{A_{PräM/P}}}}

und and sie it zwar auf upon all|leuchtend· all|shining·

[474] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ὃν^{A_{Pr}} φίλον^{AdjA} υἷον^{ἐπ^{εἰ^{Kon}}} κύσε^{πῆλέ^{τε^{Pt}}} χερσίν

aber but der he indeed seinen lieben dear als when und and

[475] εἴπε^{δ^{Pt}} ἐπ^{ευξάμεν^{ος^{N_{AorSM/P}}}} Δί^{ι^{Pt}} ἄλλοις^{ίν^{AdjD}} τε^{Pt} θε^{οῖσι^{Pt}}

aber but gebetet|habend having|prayed und and anderen other und and

[476] Ζεῦ ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} θεοὶ δότε^{Pt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} τόνδε^A ^{Pr}γενέσθαι

andere und ja auch diesen|hier
other and indeed and this

[477] παῖδ' ἐμὸν^{AdjA} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N περ^{Pt} ἄρ' ^{AdjA}υπερέα^{AdjA} Τρώεσσιν^N,

mein wie auch ich gerade sehr|berühmt
my as and I indeed very|notable

[478] ὥδε^{Adv} βίην^N τ' ^{Pt}ἀγαθόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἰλίου^N ἴφι^{Adv} ἀν' ^Nάσσειν^N.

so und tüchtig, und mit|Macht
thus and good, and by|might

[479] καὶ^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N εἶπ' ^Nοἱ πατρὸς^N γ' ^{Pt}ὅδε^N ^{Pr}πολλὸν^{Adv} ἂμ' ^{AdjKmpN}εἰνών^{AdjKmpN}

und einmal jemand ja dieser viel besser
and at|some|time someone indeed this much better

[480] ἐκ^{Prp} πολέμου^N ἀνιόντα^A φέρ' ^Nοἱ δ' ^{Pt}ἐναρ^N α^N βροτόεντα^{AdjA}

aus herauf|kommend- aber
out|of coming|up but blutige blood|stained

[481] κτείνας^N δῆϊον^{AdjA} ἄνδρα, χαρ^N εἰή^N δέ^{Pt} φρένα^N μήτηρ^N.

getötet|habend feind|lichen aber
having|slain foe but

[482] ὥς^{Adv} εἶπ' ^Nὦν^N ἀλόχοιο^N φίλης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἔθ' ^Nηκε^N

so gesagt|habend lieben in
thus having|said dear in

[483] παῖδ' ἐόν^{AdjA} ἡ^N δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} μιν^A κη^N ὠδελ^{AdjD} δέξατο^N κόλπῳ^N

sein|eigenes- sie aber dann ihn duft|jenden
his|own she but then him fragrant

[484] δακρυόεν^{AdjA} γελάσασα^N πόσ' ^Nις δ' ^{Pt}ἔλεησε^N νοήσας^N

tränen|reich gelacht|habend- aber bemerkt|habend,
tearful having|smiled but having|perceived,

[485] χειρὶ^N τ' ^{Pt}μιν^A κατέρ' ^Nεξεν ἔπ' ^Nος τ' ^{Pt}ἔφατ' ^Nἐκ^{Prp} τ' ^{Pt}ὀνόμ' ^Nαζε^N.

und ihn und aus und
and him and out and

[486] δαιμονίη^{AdjV} μή^N μοι^D τί^A λίην^{Adv} ἀκαχ' ^N(ζέο) θυμῷ^N.

Unglückliche nicht mir etwas allzu
strange|woman not for|me anything too

[487] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N μ' ^Aὑπέρ^{Prp} αἴσαν ^Nἀν' ἢρ' ^NἌϊδι^N προῖ^N ἄψει^N.

nicht denn irgend|wer mich über
not for anyone me beyond

[488] μοῖραν δ' ^{Pt}οὐ^{Pt} τινά^A φημι ^Nπεφυγμένον^A ἔμμεναι ^Nἀνδρῶν^N,

aber nicht irgendeinen entronnen|seiend
but not anyone having|fled

[489] οὐ^{Pt} κακὸν^{AdjA} οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλόν^{AdjA} ἐπ' ^Nἤν^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} γέν' ^Nηται^N.

weder schlechtes noch aber gutes, wenn|immer die ersten
not bad nor indeed good, whenever the first

[490] ἀλλ',Kon εἰςPrp οἶκονι οὔσαN Prām/P τὰArtA σ'APr αὐτῆςGPr ἔργα κόμειζε
 aber in gehend die deinen eigenen
 but into going the your of|your|self

[491] ἰστόντ,Pt ἡλακάτην τε,Pt καὶKon ἀμφιπόλοισι κέλεινε
 und and und, and und and

[492] ἔργον ἐπ'οίχεσθαι· πόλεμος δ',Pt ἄνδρεςσι μελήσει
 aber but

[493] πᾶσι,AdjD μάλισταAdvSup δ',Pt ἐμοί,DPr τοῖNPr ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.
 allen, to|all, am|meisten most aber but mir, to|me, die who

[494] ὥςAdv ἄραPt φωνήσαςN AorSAkt κόρυθ' εἶλετο φαίδιμοςAdjN Ἴεκτωρ
 so thus dann gesprochen|habend having|spoken strahlender glorious

[495] ἵππουιν,AdjA ἄλλοχος δ',Pt φίληAdjN οἴκονδεAdv βεβήκει
 pferde|haarigen· horse|tailed· aber but liebe dear heim|wärts homeward

[496] ἐντροπαλιζομένη,N Prām/P θαλερόνAdjA κατὰPrp δάκρυ χέουσα,N PrāAkt
 sich|hin|und|her|wendend, turning|back, kräftige abundant herab down gießend· pouring.

[497] αἶψαAdv δ',Pt ἐπειθ,Adv ἔκ'ανε δόμοις εὖAdv ναιετάονταςA PrāAkt
 schnell aber dann gut well bewohnt|seiende inhabited
 quickly but then

[498] Ἴεκτορος ἀνδροφόνιοι,AdjG κίχησατο δ',Pt ξνδοθιAdv πολλὰςAdjA
 menschen|tötenden, man|slaying, aber but innen within viele many

[499] ἀμφιπόλους, τῇσινDPr δ',Pt γόνον πάσῃσινAdjD ἐνῶρσεν.
 unter|denen aber but allen to|all

[500] αἱNPr μὲνPt ἔτιAdv ζωὸνAdjA γόν Ἴεκτορα ὧDPr ἐνιPrp οἴκῳ·
 die zwar noch lebend alive dem in|his in
 who indeed still

[501] οὐPt γάρPt μινAPr ἔτιAdv ἔφ'αντο ὑπ'ότροπονAdjA ἐκPrp πολέμοιο
 nicht denn noch yet zurück|kehrend returning aus from
 not for him yet

[502] ἔξεσθαι προφυγόνταA AorSAkt μένος καὶKon χεῖρας Ἀχαιῶν.
 entflohen|habend having|escaped und and

[503] οὐδ',Kon Πάρις δὲθ'ὕενεν ἐνPrp ὑψηλοῖσινAdjD δόμοισιν.
 auch|nicht nor in in hohen high

[504] ἀλλ'Kon ὃN Pr γ',Pt ἐπ'εἰKon κατέδ'υ κλυτὰAdjA τεύχεα ποικίλαAdjA χαλκῶ,
 aber der ja, als berühmte bunte
 but he then, when famous variegated

[505] σεύατ'ἐπ'εἰτ,Adv ἀνὰPrp ἄστου ποσσὶ κραιπνὸισιAdjD πεπιθωῶς.N PerAkt
 darauf hin|auf ἄστου ποσσὶ schnellen vertrauend.
 then through nimble confident.

[506] ὥςKon δ',Pt ὅτεKon τιςN Pr στατὸςAdjN ἵππος ἀκ'οστήσαςN AorSAkt ἐπὶPrp φάτνῃ
 wie aber als irgendwer stall|stehend ἵππος ἀκ'οστήσαςN AorSAkt
 as but when someone stall|fed satt|gefressen|habend an at
 having|fed

[507] δεσμὸν ἀπ'ορρήξαςN AorSAkt θεὶῇ πεδίῳιο κροαίνωνN PräAkt
 ab|gerissen|habend ἰο κροαίνωνN PräAkt
 having|broken wiehernd stamping

[508] εἰωθὺςN PerAkt λοῦεσθαι ἐϋρρεῖοςAdjG ποταμ'οἴο
 gewöhnlich|seiend accustomedschön|strömenden
 accustomed fair|flowing

[509] κυδίοων.N PräAkt ὑψ'οὐAdv δεPt κάρῃ ἔχει, ἀμφὶPrp δεPt χαῖται
 sich|rühmend· exulting· hoch aber um aber
 on|high but around but

[510] ὦμοις ἀίσσονται. ὃN Pr δ',Pt ἀγλαΐῃφι πεπιθωῶςN PerAkt
 der aber then vertrauend
 he then having|trusted

[511] ῥίμφ'Adv ἐA Pr γοῦνα φέρει μετὰPrp τ',Pt ἥθεα καὶKon νομὸν ἵππων·
 rasch ihn nach und und
 swiftly him among and and

[512] ὥςAdv υἱὸς Πριάμιο Πάρις κατὰPrp Περγάμου ἄκρηςAdjG
 so thus hinab|von down Höhe
 of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνωνN PräAkt ὥςKon τ',Pt ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
 all|leuchtend all|shining wie ja and
 as and

[514] καγχαλόων.N PräAkt ταχέεςAdjN δεPt πόδες φέρον· αἶψαAdv δ',Pt ἐπ'εἰταAdv
 schallend|lachend, laughing|aloud, schnelle aber sogleich aber danach
 swift but quickly then thereafter

[515] Ἕκτορα δῖονAdjA ἔτ'ετμεν ἀδελφεὸν εὗτ',Kon ἄρ',Pt ἐμ'ελλε
 göttlichen godlike als when ja
 godlike then

[516] στρέψεσθ'ἐκPrp χώρης ὅθιKon ἥD Pr ὁάριζε γυναικί.
 aus from wo mit|der
 where with|her

[517] τὸνA Pr πρότεροςAdjN προσέειπεν ἄλλ'ἔξανδρος θεοειδήςAdjN
 den him zuerst earlier gott|ähnlich·
 him earlier godlike·

[518] ἤθεϊ' ἦ^{ᾗPt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἐσσύμεν^{ονA}_{PräM/P} κατερύκω
 ja indeed sehr doch dich und eilend|seienden rushing

[519] δηθύνων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Kon} ἥλθον ἐν^{ἐν} αἰσίμον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐκέλευες
 verzögernd, delaying, auch|nicht nor gebührl. in|due|time wie as

[520] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη^{ἐν} κορυθαίολος^{AdjN} ἔκτωρ
 den aber then erwidern|seiend answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνι^{AdjV} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἂν ἦρ^{δςN}_{Pr} ἐν^{ἐν} αἰσίμος^{AdjN} εἴη
 du|Unglücklicher strange|man nicht wohl irgend|wer dir to|you der who recht|gemäß proper

[522] ἔργον ἂν^{ἐν} ἡμῶν^{ἐν} μάχης, ἐπεὶ^{Kon} ἄλκιμός^{AdjN} ἔσσι
 weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ^{Kon} ἐκ^{ἐκ} ὧν^{AdjN} μεθ' εἰς^{Pt} τε καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλεις^{ἐν} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} κῆρ
 aber but freiwillig willing und auch nicht das aber mein my

[524] ἄχνηται ἐν^{ἐν} θυμῷ, ὅθ' ὅπ' ἐρ^{ἐν} σέθεν^G_{Pr} αἰσχεῖ^{ἐν} ἀκ^{ἐν} οὐω
 in in wenn when über over deiner you

[525] πρὸς^{Prp} Τρώων, οἳ^N_{Pr} ἔχουσι πολὺν^{AdjA} πόνον εἵνεκα^{Prp} σεῖο^G_{Pr}
 von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.

[526] ἀλλὰ^{Kon} ἵομεν^{ἐν} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ὅπ' ἰσθεν^{Adv} ἄρ' ἐσσόμεθ', αἶ^{Kon} κέ^{Pt} ποθ' ἑ^{Adv} Ζεὺς
 aber but die the|things then hinterher afterward wenn wohl einmal somewhere

[527] δῶ^{ἐν} ἑπ' οὐρανί^{AdjD} οἱ^{ἐν} θεοῖς αἰ^{ἐν} εἰγενέτ^{ἐν} ηἱ^{AdjD}
 über|himmlichen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρ^{ἐν} α^{ἐν} στήσ^{ἐν} ασθαι ἐλ^{ἐν} εὐθερον^{AdjA} ἐν^{ἐν} μεγάρ^{ἐν} οἱσιν
 freien free in in

[529] ἐκ^{Prp} Τροίης ἐλάσσαντας^A ἐ^{ἐν} ὕκνήμ^{ἐν} ἰδας^{AdjA} Ἀχαιοῦς
 aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Bein|schienen|tragende well|greaved